

CORRESPONDENCE

CORRESPONDANCE

1. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TUNISIE
AU GREFFIER DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[Voir I, p. 3]

2. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TUNISIE

1^{er} décembre 1978.

Par lettre du 25 novembre 1978, qui m'a été remise ce jour, vous avez bien voulu me transmettre la copie certifiée conforme de la traduction certifiée exacte en langue française d'un compromis conclu le 10 juin 1977 entre la République tunisienne et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste pour la soumission à la Cour internationale de Justice d'un différend relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays.

Vous avez également bien voulu joindre à cette communication les pièces suivantes :

- copie certifiée conforme et traduction en langue française certifiée exacte du procès-verbal de l'échange des instruments de ratification du compromis du 10 juin 1977, survenu le 27 février 1978 ;
- copie certifiée conforme et traduction en langue française certifiée exacte de l'instrument de ratification par la Jamahiriya arabe libyenne du compromis du 10 juin 1977 ;
- copie certifiée conforme et traduction certifiée exacte de l'instrument de ratification par la République tunisienne du compromis du 10 juin 1977.

Vous avez enfin bien voulu me faire connaître que MM. Slim Boughazi, ambassadeur de la République tunisienne à La Haye, et Sadok Belaïd, professeur agrégé à la faculté de droit de Tunis, ont été désignés respectivement comme agent et coagent et conseil du Gouvernement tunisien aux fins de l'affaire et ont élu domicile à l'ambassade de Tunisie à La Haye.

En accusant la réception de cette communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'en ai pris bonne note et que le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne en sera immédiatement informé.

(Signé) S. AQUARONE.

3. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(telegram)

1 December 1978.

Have honour inform Your Excellency that on 1 December 1978 Government of Tunisia filed in Registry of International Court notification of Special

Agreement concluded on 10 June 1977 between Tunisia and Libyan Arab Jamahiriya for submission to Court of question of continental shelf between the two countries. Pursuant Rules Article 39, paragraph 1, certified copy of notification airmailed today.

4. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

1 December 1978.

I have the honour to inform Your Excellency that with a letter dated 25 November 1978, received in the Registry on 1 December 1978, His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Tunisia transmitted to the Court a certified copy, and a certified French translation, of a Special Agreement (*Compromis*), signed in Tunis on 10 June 1977, between the Republic of Tunisia and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, for the submission to the International Court of Justice of the question of the Continental Shelf between the two countries. Also enclosed with that letter were certified copies and French translations of the instruments of ratification of the Special Agreement by the Libyan Arab Jamahiriya and the Tunisian Republic respectively, and of the Procès-verbal of the exchange of instruments of ratification. In accordance with Article 39, paragraph 1, of the Rules of Court, a certified copy of the notification is enclosed herewith, together with copies of the documents which accompanied it.

A printed copy of the notification and the Special Agreement will be sent to Your Excellency in due course.

I would venture to draw Your Excellency's attention to Article 40, paragraphs 1 and 3, and of the Rules of Court and to express the hope that upon receipt of the notification of the Special Agreement, or as soon as possible thereafter, the Court may be informed of the appointment of the Agent of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya for the purpose of the proceedings, and of the address for service at the seat of the Court to which all communications concerning the case are to be sent.

5. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

20 December 1978.

I have the honour to refer to my cable of 1 December 1978, a copy of which is enclosed herewith, and to inform you that I am forwarding to you under separate cover (by airmailed parcel post, marked, "Attention, Director General Legal Division") 150 copies of the Special Agreement notified on that date and providing for the submission to the Court of the question of the *Continental Shelf* between Tunisia and the Libyan Arab Jamahiriya.

I would be grateful if, in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Statute of the Court, you would be good enough to inform the Members of the United Nations of the filing of this Special Agreement.

6. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'AFGHANISTAN¹

22 décembre 1978.

Le 1^{er} décembre 1978 l'ambassadeur de Tunisie aux Pays-Bas a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice le texte d'un compromis entre la Tunisie et la Jamahiriya arabe libyenne pour la soumission à la Cour de la question du *Plateau continental* entre les deux pays. Ce compromis a été signé à Tunis le 10 juin 1977 et les instruments de ratification ont été échangés à Tripoli le 27 février 1978.

J'ai l'honneur, à toutes fins utiles, de vous transmettre ci-joint un exemplaire dudit compromis.

7. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(telegram)

29 January 1979.

Have honour refer my letter 1 December 1978 in which I informed Your Excellency of notification by Tunisia of Special Agreement between Tunisia and Libya for submission to International Court of Justice of question continental shelf between two countries. Would reiterate need expressed in last paragraph my letter to appoint Agent for Your Excellency's Government in accordance Article 40, paragraphs 1 and 3, and for purposes of consultation set out in Article 31 of Rules of Court. Am instructed inform Your Excellency that an order fixing time-limits in pursuance Article 48 of Statute and taking Special Agreement into account as provided for by paragraph 2 of Article 44 of Rules will shortly be made.

8. THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

[See I, p. 3]

9. THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

Tripoli, 14 February 1979.

For the purposes of the case submitted to the International Court of Justice under the Special Agreement of 10 June 1977, and in accordance with Article 31 of the Statute of the Court, and Article 35 of the Rules of Court, I

¹ Une communication analogue a été adressée aux autres Etats admis à ester devant la Cour.

have the honour to inform you that the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya has chosen Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga to sit as a judge *ad hoc*. I attach brief biographical details ¹ of Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga.

10. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

20 February 1979.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of 14 February 1979, which was handed to me on 19 February 1979, enclosing a certified copy of the original in Arabic of the Special Agreement between the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and the Republic of Tunisia, signed in Tunis on 10 June 1977 and ratified by both Parties, together with a certified English translation thereof. A copy of your letter and its enclosures have been transmitted to the Agent of Tunisia.

I have further taken note that Their Excellencies Mr. Kamel H. El Maghur and Mr. Suleiman A. Ateiga have been appointed Agent and Co-Agent for the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, and that, pending the establishment of an address in The Hague, communications concerning the case should be addressed to them at the Jamahiriya's Permanent Mission in Geneva. A copy of this letter is being directed accordingly.

11. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

20 février 1979.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par une lettre du 14 février 1979 qui m'a été remise le 19 février, le secrétaire aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste m'a communiqué une copie certifiée conforme et une traduction en langue anglaise certifiée exacte du compromis conclu à Tunis le 10 juin 1977 entre la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et la République tunisienne et ratifié par les deux Parties. Il m'a fait connaître en même temps les noms des agent et coagent de son gouvernement en l'affaire.

Vous voudrez bien trouver ci-joint copie de la lettre précitée, ainsi que des deux documents qu'elle contient.

12. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

20 février 1979.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par lettre du 14 février 1979, le secrétaire aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne

¹ Not reproduced.

populaire et socialiste m'a informé de ce que, aux fins de l'affaire soumise à la Cour par compromis du 10 juin 1977 et conformément aux articles 31 du Statut et 35 du Règlement de la Cour, son gouvernement avait désigné M. Eduardo Jiménez de Aréchaga pour siéger comme juge *ad hoc*.

Vous voudrez bien trouver ci-joint copie de la lettre dont s'agit.

13. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE¹

20 février 1979.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Vice-Président de la Cour a, par ordonnance² de ce jour, fixé au 30 mai 1980 la date d'expiration du délai pour le dépôt des mémoires en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

L'exemplaire officiel de cette ordonnance destiné à votre gouvernement et d'autres exemplaires de l'édition imprimée vous seront transmis incessamment.

14. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

21 février 1979.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 courant me transmettant copie d'une lettre du 14 février 1979 du secrétaire aux affaires étrangères de la Libye ainsi que les documents annexés à cette dernière lettre à savoir :

- une copie certifiée conforme du compromis tuniso-libyen du 10 juin 1977 (en langue arabe),
- une traduction anglaise certifiée exacte de l'accord en question.

Concernant cette traduction anglaise susvisée j'ai l'honneur de vous faire connaître que je réserve d'ores et déjà la position de mon gouvernement à l'égard de tous défaut de concordance, contradiction ou désaccord éventuels entre ladite traduction d'une part et d'autre part tant le texte arabe original du compromis que sa traduction française telle que soumise à la Cour par le ministre des affaires étrangères de la République tunisienne dans sa correspondance du 25 novembre 1978.

(Signé) Slim BENGHAZI.

¹ La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

² C.I.J. Recueil 1979, p. 3.

15. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

26 February 1979.

I have the honour to transmit to you herewith a copy of a letter dated 21 February 1979 which I have received from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*.

16. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

2 mars 1979.

Me référant à ma lettre du 20 février 1979 relative à la désignation d'un juge *ad hoc* par le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à l'article 35, paragraphe 3, du Règlement de la Cour, le Président a fixé au vendredi 30 mars 1979 à 18 heures la date d'expiration du délai dans lequel votre gouvernement peut présenter des observations au sujet de cette désignation.

17. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL
OF THE UNITED NATIONS

7 March 1979.

Further to my letter of 20 December 1978 concerning the transmission to Your Excellency of 150 copies of the Special Agreement providing for the submission to the Court of the question of the *Continental Shelf* between Tunisia and the Libyan Arab Jamahiriya, I have the honour to inform you that I am sending you under separate cover (by airmailed parcel post, marked "Attention, Director-General Legal Division") 150 copies of an Addendum to the printed text.

18. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'AFGHANISTAN¹

7 mars 1979.

Me référant à ma lettre du 22 décembre 1978, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint un addendum au texte imprimé du compromis entre la Tunisie et la Jamahiriya arabe libyenne pour la soumission à la Cour internationale de Justice de la question du *Plateau continental* entre les deux pays.

¹ Une communication analogue a été adressée aux autres Etats admis à ester devant la Cour

19. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA¹

25 April 1979.

Further to my letter of 5 March last, concerning the choice by Your Excellency's Government of Mr. Eduardo Jiménez de Aréchaga to sit as judge *ad hoc* in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, I have the honour to inform you, pursuant to Article 35, paragraph 3, of the Rules of Court, that no objection has been raised by the Government of Tunisia, and none appears to the Court itself. The dossier of the case will accordingly be transmitted to Mr. Jiménez de Aréchaga.

20. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

28 août 1979.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, pour information, une traduction en français² du texte arabe de deux notes verbales adressées par le ministère des affaires étrangères de la République tunisienne à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à Tunis, respectivement les 27 juillet 1979 et 1^{er} août 1979 sous les numéros 502671 et 502684.

21. THE FIRST SECRETARY OF THE COURT TO THE AGENT
OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

29 August 1979.

I have the honour to transmit to Your Excellency herewith a copy of a letter from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* dated 28 August and copies of the documents enclosed therewith. I am also enclosing for your convenience copies of unofficial English translations of the letter and its enclosures, prepared by the Registry.

(Signed) C. POUX.

22. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

Tunis, 7 novembre 1979.

Comme suite à ma lettre du 28 août 1979, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint le texte arabe des deux notes verbales tunisiennes n^{os} 502671

¹ A similar communication was sent to the Agent of Tunisia.

² IV, p. 201-202 et 203.

et 502684 dont vous avez déjà reçu, pour information, la traduction non officielle en langue française.

Je vous prie également de bien vouloir trouver ci-joint pour information :

1) Le texte arabe¹ d'une note verbale libyenne n° 206/2/5/1 en date du 11 août 1979, avec sa traduction non officielle en français. Cette note est adressée au ministère des affaires étrangères de la République tunisienne en réponse aux deux notes tunisiennes n° 502671 et 502684.

2) Le texte arabe¹ d'une note verbale tunisienne n° 503231 datée du 4 octobre 1979, avec sa traduction non officielle en langue française. Cette note constitue une réponse à la note libyenne n° 206/2/5/1 du 11 août 1979.

Note verbale du 11 août 1979

Le secrétariat des affaires étrangères présente ses compliments au ministère des affaires étrangères de la République tunisienne sœur et souhaiterait se référer à la note de ce ministère n° 502671 en date du 27 juillet 1979 qui comporte ce qui suit :

« Le ministère des affaires étrangères de la République tunisienne présente ses compliments à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à Tunis et la prie de bien vouloir communiquer à son gouvernement ce qui suit :

Les services compétents de l'administration tunisienne ont remarqué des travaux de forage d'exploration effectués par un bateau de forage dénommé *Scarabeo III* dans un site marin défini par les coordonnées suivantes :

33° 50' 03,7" nord
12° 41' 48,3" est

Le Gouvernement tunisien constate que ce site est impliqué d'une manière évidente dans l'affaire de la délimitation du plateau continental entre les deux pays actuellement soumise à la Cour internationale de Justice et peut donc appartenir à la Tunisie conformément aux principes et règles de droit international applicables.

Dans l'attente du règlement de l'affaire, le Gouvernement tunisien croit qu'il est du devoir des deux Parties de s'abstenir de toute initiative de nature à porter atteinte aux droits de l'un ou l'autre des deux pays et d'entraîner une complication, voire une aggravation du différend.

En tout état de cause, le Gouvernement tunisien déclare réserver tous ses droits et se voit obligé d'élever sa protestation au sujet des opérations en question. Il demande par ailleurs instamment au Gouvernement libyen d'ordonner, d'urgence, la cessation des travaux ainsi que le retrait du bateau de forage.

Le ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour présenter à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à Tunis l'assurance de sa haute considération. »

¹ Non reproduit.

Le secrétariat des affaires étrangères, tout en rejetant dans sa totalité comme dans ses différentes parties la note dont le texte est cité ci-dessus, rejette également les protestations et demandes qu'elle comporte et souhaiterait attirer l'attention du Gouvernement de la République tunisienne sœur sur ce qui suit :

1. La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, ses entreprises ainsi que ses sociétés exercent leurs activités dans des zones du plateau continental qui dépendent de la Jamahiriya d'une manière incontestable et qui se trouvent soumises sans contestation aucune à sa souveraineté. Il est donc sans fondement de prétendre qu'un bateau de forage opère dans une zone qui ne soit pas du ressort de la Jamahiriya.

Se basant sur ce qui précède, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste considère ce qui est venu, dans la note du ministère des affaires étrangères de la République tunisienne sœur, en ce qui concerne sa demande insistante de cesser rapidement la poursuite des travaux du bateau de forage *Scarabeo III* et son retrait immédiat, comme une immixtion flagrante dans les affaires intérieures de la Jamahiriya et une atteinte à sa souveraineté sur des zones de son plateau continental qui ont été, qui sont et qui continueront d'être sous sa juridiction, d'autant plus que le bateau de forage mentionné dans la note a déjà opéré et opère encore depuis une période non négligeable au vu et au su des « services tunisiens compétents ».

2. La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste s'étonne que le Gouvernement de la République tunisienne tente de chercher matière à protestation sous le prétexte que « l'emplacement du bateau de forage *Scarabeo III* a une relation évidente avec l'affaire de délimitation du plateau continental entre les deux pays et qu'il peut donc appartenir à la République tunisienne ».

Au moment où elle refuse d'accepter une protestation basée sur des hypothèses et des suppositions qui n'ont aucun fondement réel, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste réaffirme que les « services tunisiens compétents » connaissent sans le moindre doute que l'emplacement du bateau de forage *Scarabeo III* est soumis totalement à la souveraineté de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et se trouve situé sans contestation possible dans son plateau continental.

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste est convaincue qu'il s'impose aux Etats frères et voisins de s'abstenir de toute déclaration, interprétation ou envoi de notes susceptibles de nuire aux bonnes et amicales relations qui existent entre ces Etats frères et voisins.

3. La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste proclame son attachement à l'exercice de la totalité de ses prérogatives dans les zones du plateau continental qui dépendent d'elle conformément aux dispositions reconnues du droit international et, tout en souhaitant qu'on prenne acte de ce qui précède, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste considère de son droit de réaffirmer son refus d'accepter toute protestation, mesure ou action effectuée ou envisagée qui puisse porter atteinte à ses dits droits ou avoir une quelconque incidence sur eux.

Il ne saurait par ailleurs échapper à l'attention que toutes actions accomplies ou engagements contractés par les autorités en République tunisienne et concernant le plateau continental demeurent visés par la non-reconnaissance mentionnée dans ce paragraphe. Ces actions ou engagements ne sauraient avoir aucun effet sur les droits de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste.

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste réserve tous ses droits

pour prendre toute disposition qu'elle jugerait adéquate quant à la protection de ses droits souverains conformément aux règles du droit international.

—

Note verbale du 4 octobre 1979

Le ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à Tunis et la prie de bien vouloir transmettre à son gouvernement ce qui suit :

Le Gouvernement tunisien a reçu avec grand étonnement la note libyenne n° 206/2/5/1 en date du 18 Ramadan 1399 correspondant au 11 août 1979 et qui comportait rejet de la note tunisienne n° 502671 du 21 juillet 1979.

La note libyenne justifie ce rejet par des déclarations et des interprétations émanant du côté libyen que le Gouvernement tunisien ne saurait admettre en raison de leur non-conformité au droit et à la coutume internationaux, et particulièrement ce que la note libyenne déclare, à savoir que « la position de la plate-forme de forage *Scarabeo III* relève entièrement de la zone de souveraineté de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et se situe incontestablement dans son plateau continental », et que la demande du Gouvernement tunisien relative à l'arrêt rapide des travaux qu'effectue la plate-forme de forage *Scarabeo III* et au retrait immédiat de cette plate-forme est considérée comme « une ingérence évidente dans les affaires intérieures de la Jamahiriya et une atteinte à sa souveraineté sur des zones de son plateau continental qui n'ont cessé, ne cessent et ne cesseront de dépendre d'elle ».

Devant cette attitude, le Gouvernement tunisien voudrait attirer l'attention sur le fait que l'affaire de la délimitation du plateau continental entre les deux pays se trouve actuellement soumise à la Cour internationale de Justice conformément à un « compromis » conclu entre les deux pays en date du 10 juin 1977.

Etant donné que le Gouvernement tunisien considère que la position de la plate-forme *Scarabeo III* se situe dans la zone litigieuse, il réaffirme que, dans l'attente du prononcé de l'arrêt de la Cour, il n'est point permis à l'une quelconque des deux Parties de se livrer dans cette zone à aucune activité susceptible de porter atteinte aux droits de l'un ou de l'autre des deux pays. En conséquence, le Gouvernement tunisien déclare rejeter la teneur de la note libyenne susvisée et maintenir le contenu de sa propre note n° 502671 du 21 juillet 1979.

23. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

14 November 1979.

I have the honour to transmit to Your Excellency herewith a copy of a letter from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* dated 7 November 1979, received in the Registry on 13 November, and copies of the documents enclosed therewith. I am also sending you, for your convenience, copies of unofficial English

translations, prepared by the Registry from the unofficial French translations supplied by Tunisia, of the diplomatic Notes dated 11 August and 4 October 1979, included among these enclosures.

24. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

11 décembre 1979.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, aux fins de l'affaire soumise à la Cour par le compromis intervenu entre la Tunisie et la Libye en date du 10 juin 1977 et conformément aux articles 31 du Statut et 35 du Règlement de la Cour, le Gouvernement tunisien a désigné M. Jens Evensen pour siéger comme juge *ad hoc*.

Vous voudrez bien trouver ci-joint une brève notice biographique de M. Evensen.

25. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

17 December 1979.

I have the honour to inform Your Excellency that by a letter of 11 December 1979, of which a copy is enclosed, the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* has informed me of his Government's choice, in accordance with Article 31 of the Statute and Article 35 of the Rules of Court, of Mr. Jens Evensen to sit as a judge *ad hoc* in the case.

I further have the honour to inform you that, in accordance with Article 35, paragraph 3, of the Rules of Court, the President of the Court has fixed 6 p.m. on Monday 21 January 1980 as the time-limit within which the Government of the Libyan Arab Jamahiriya may furnish observations on the Tunisian Government's choice.

26. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE¹

7 février 1980.

Me référant à notre correspondance relative à la désignation par votre gouvernement de M. Jens Evensen pour siéger comme juge *ad hoc* en l'affaire relative au *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, j'ai l'honneur de vous informer conformément à l'article 35, paragraphe 3, du Règlement de la Cour qu'aucune objection n'ayant été soulevée par la Jamahiriya arabe libyenne et la Cour elle-même n'en voyant aucune le dossier de l'affaire a été transmis à M. Evensen.

¹ Une communication analogue a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

27. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

22 février 1980.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, pour information :

1. Le texte arabe¹ d'une note verbale portant le n° 00468 et datée du 13 février 1980, adressée par le ministère tunisien des affaires étrangères à la haute représentation de Libye à Tunis ;
2. Une traduction non officielle en langue française de cette note.

Note verbale du 13 février 1980

Le ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à Tunis et la prie de bien vouloir transmettre à son gouvernement ce qui suit :

Les autorités tunisiennes ont constaté qu'une plate-forme de forage dénommée *Gulnare* procède, depuis le 27 janvier 1980, à des opérations de forage pétrolier dans un emplacement défini par les coordonnées suivantes :

33° 54' nord
12° 28' est

Le Gouvernement tunisien rappelle que ces opérations sont effectuées dans la zone où la Jamahiriya avait procédé à des opérations analogues au moyen de la plate-forme *Scarabeo IV* au mois de mai 1977. Ces opérations avaient provoqué, dans les relations entre les deux pays, une grave tension, à la suite de laquelle, grâce aux bons offices de la Ligue des Etats arabes, les deux parties sont convenues de soumettre le différend qui les oppose sur la délimitation du plateau continental à la Cour internationale de Justice.

D'autre part la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste ne peut ignorer que le Gouvernement tunisien avait protesté le 21 juillet 1979 contre les opérations de forage effectuées alors par la plate-forme *Scarabeo III*. La plate-forme *Gulnare* qui opère à l'ouest de l'emplacement occupé par *Scarabeo III* s'est engagée plus loin encore dans une zone du plateau continental considérée par le Gouvernement tunisien comme relevant de sa souveraineté.

Le Gouvernement tunisien condamne avec force la violation des droits de la Tunisie par la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et l'escalade continue de ses provocations. Il élève la protestation la plus énergique contre ces opérations et invite, d'une manière pressante, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à faire retirer la plate-forme de forage et à s'abstenir de se livrer à de tels agissements.

Le Gouvernement tunisien déclare qu'il réserve l'intégralité de ses droits et ne reconnaît aucun fait accompli qui découle d'une opération déjà effectuée ou qui se produirait éventuellement à l'avenir et qui peut porter atteinte à ses droits.

Le Gouvernement tunisien réaffirme enfin que, aussi longtemps que la délimitation n'a pas été effectuée, les deux parties ont le devoir de s'abstenir de toute initiative susceptible de porter atteinte aux droits de l'une d'entre elles. La Charte des Nations Unies et le Statut de la Cour internationale de Justice leur

¹ Non reproduit.

font, au surplus obligation d'éviter dans l'attente de l'arrêt de la Cour, toute action de nature à aggraver le différend.

28. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

28 February 1980.

I have the honour to transmit to Your Excellency herewith a copy of a letter from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, dated 22 February 1980, received in the Registry on 25 February, and copies of the documents enclosed therewith. I am also sending you, for your convenience, a copy of an unofficial English translation prepared by the Registry from the unofficial French translation supplied by Tunisia (document No. 2 enclosed with the Agent's letter).

29. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

23 mai 1980.

Comme suite à ma lettre du 22 février 1980, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint pour information :

1. Le texte arabe ¹ d'une note verbale n° 43/1/6/192 en date du 20 février 1980 adressée par le secrétariat aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à la haute représentation de la République tunisienne à Tripoli ;

2. Une traduction non officielle en langue française de la note susvisée.

Note verbale du 20 février 1980

Le secrétariat aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste présente ses compliments à la haute représentation de la République tunisienne à Tripoli et, se référant à la note du ministère tunisien des affaires étrangères en date du 14 février 1980, voudrait attirer l'attention du Gouvernement de la République tunisienne sur ce qui suit :

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste déclare rejeter le contenu de la note tunisienne susmentionnée, dans sa totalité comme dans ses différentes parties. Elle réaffirme sa non-reconnaissance de toutes protestations, demandes, opérations ou contrats ayant été ou pouvant être effectués et qui seraient de nature à porter atteinte à ses droits, sûrs et certains, sur son plateau continental.

Tout en réservant son plein droit de décider ce qu'elle jugerait approprié, conformément aux principes du droit international, la Jamahiriya rappelle au Gouvernement tunisien ce qui suit :

¹ Non reproduit.

1) La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste exprime son regret devant la répétition des tentatives du Gouvernement tunisien tendant à créer artificiellement certaines situations, et à prétendre que la plate-forme de forage *Gulnare* opère dans une zone du plateau continental considérée par le Gouvernement tunisien comme relevant de sa souveraineté. La Jamahiriya, tout en invitant le Gouvernement tunisien à cesser d'avancer des prétentions et des protestations basées sur des données conjecturales infondées, rappelle que les autorités tunisiennes savent d'une façon certaine que les activités de la plate-forme en question, à l'instar des autres activités mentionnées dans la note précitée, sont exercées dans des zones relevant incontestablement de la Jamahiriya, conformément aux usages du droit international. La Jamahiriya tient à rappeler par ailleurs ce qu'elle a déjà affirmé dans le passé, à savoir qu'elle-même, ainsi que ses entreprises et les sociétés qui travaillent pour son compte ne se livrent à aucune activité en dehors des zones susvisées.

2) Ce qui est contenu dans la note tunisienne concernant la demande de retrait immédiat de la plate-forme de forage constitue une ingérence inacceptable dans les affaires intérieures de la Jamahiriya et une tentative non fondée visant à jeter le doute sur une zone relevant de la souveraineté libyenne. En outre, si la Jamahiriya respecte l'engagement de ne pas s'ingérer dans les affaires des autres Etats, elle s'élève, de ce fait, énergiquement contre les attitudes exprimant la volonté persistante de faillir à cet engagement vis-à-vis d'elle.

3) La Jamahiriya, tout en exprimant son étonnement de la mention faite par la note tunisienne de l'existence d'une tension dans les relations entre les deux pays, signale la tendance croissante des autorités tunisiennes à créer de toutes pièces ce qui est de nature à nuire au climat serein de ces relations et à émettre des prétentions susceptibles d'accréditer, auprès de l'opinion publique tant internationale que tunisienne, des faits contraires à la réalité des choses et au droit.

Le succès qui a couronné les efforts de paix de la Ligue des Etats arabes a été enregistré grâce au souci de la Jamahiriya de garder de bonnes relations avec les Etats frères. Ce souci ne signifie en aucun cas que la Jamahiriya soit empêchée d'exercer toutes ses compétences sur des zones relevant pleinement de sa souveraineté et que l'on puisse semer le doute à propos de ces zones.

30. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TUNISIE AU GREFFIER

Tunis, le 27 mai 1980.

Au nom du Gouvernement de la République tunisienne et en application de l'article 41, alinéa 1, du Statut de la Cour et de l'ordonnance de la Cour en date du 20 février 1979, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint, en vue de leur soumission à la Cour :

a) Le mémoire¹ du Gouvernement tunisien dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, actuellement soumise à la Cour.

b) Un volume¹ contenant les annexes audit mémoire.

c) Un volume contenant les cartes annexées audit mémoire.

¹ I, p. 31-451.

Conformément aux instructions contenues dans la note du Greffe de la Cour de mai 1979, les documents susmentionnés vous sont adressés en cent vingt-cinq exemplaires.

Par ailleurs, vous voudrez bien trouver ci-joint pour être déposé auprès du Greffe de la Cour un recueil¹ des annexes certifiées conformes à l'original accompagnées de leurs traductions certifiées fidèles au texte arabe par S. Exc. Slim Benghazi, agent du Gouvernement tunisien auprès de la Cour dans la présente affaire.

(Signé) Hassen BELKHODJA.

31. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

29 May 1980.

I have the honour to transmit to Your Excellency herewith a copy of a letter from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, dated 23 May 1980, and copies of the documents enclosed therewith. I am also sending you, for your convenience, a copy of an unofficial English translation prepared by the Registry from the unofficial French translation supplied by Tunisia.

32. LE GREFFIER ADJOINT À L'AGENT DE LA TUNISIE²

3 juin 1980.

J'ai l'honneur de vous faire tenir trois copies de l'ordonnance³ rendue aujourd'hui par le Président de la Cour, conformément aux indications fournies lors de la réunion tenue dans son bureau le 30 mai, et qui fixe la date d'expiration des délais pour le dépôt des contre-mémoires en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

L'exemplaire officiel de cette ordonnance destiné à votre gouvernement et d'autres exemplaires de l'édition imprimée vous seront transmis incessamment.

(Signé) PILLEPICH.

33. THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE NETHERLANDS TO THE REGISTRAR

12 June 1980.

I understand that the Agents of the two Parties in the case concerning the delimitation of the *Continental Shelf* between Tunisia and the Libyan Arab Jamahiriya have filed their respective Memorials. Would you please make

¹ Non reproduit.

² La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

³ *C.I.J. Recueil 1980*, p. 70.

available to the United States Government copies of the pleadings and annexed documents in accordance with Article 53 of the Rules of the Court ?

(Signed) Geri M. JOSEPH.

34. THE AMBASSADOR OF CANADA TO THE NETHERLANDS
TO THE PRESIDENT OF THE COURT

13 June 1980.

I have noted that on 30 May 1980, the Agents for Tunisia and Libya have filed with the International Court of Justice their respective Memorials in the case concerning the delimitation of the continental shelf between the two countries. In conformity with Article 53 of the Rules of the Court, Canada as a State entitled to appear before the Court, wishes to receive copies of the two Memorials. I would be most grateful if you would take the necessary measures to make these two Memorials available to us at your earliest convenience.

(Signed) Georges H. BLOUIN.

35. LE GREFFIER ADJOINT À L'AGENT DE LA TUNISIE ¹

16 juin 1980.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a demandé que soient tenus à sa disposition des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

Me référant à l'article 53, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si le Gouvernement tunisien voit des objections à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

36. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

18 juin 1980.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, pour information :

1. Le texte arabe ² d'une note verbale portant le n° 501894 et datée du 30 mai 1980, adressée par le ministère tunisien des affaires étrangères à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne à Tunis ;
2. Une traduction non-officielle en langue française de cette note.

¹ La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne et une communication analogue a été adressée aux deux agents à la suite des demandes de l'Argentine, du Canada, des Pays-Bas et du Venezuela au même effet. (Voir ci-dessus nos 33 et 34 et ci-après nos 37, 38 et 46.)

² Non reproduit.

Note verbale du 30 mai 1980

Le ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à Tunis, et à l'honneur de la prier de bien vouloir transmettre à son gouvernement ce qui suit :

Le Gouvernement tunisien a déjà eu l'occasion de demander à la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, par note verbale portant le n° 00468 en date du 13 février 1980, de retirer la plate-forme de forage dénommée *Gulhare* du site qu'elle avait commencé à prospecter à partir de la journée du 7 janvier 1980 et qui est délimité par les coordonnées suivantes :

33° 54' nord
12° 28' est

site qui se trouve dans une zone du plateau continental que le Gouvernement tunisien ne cesse de considérer comme soumise à sa souveraineté.

Ceci étant, le Gouvernement tunisien ne peut que regretter de ne pouvoir accepter la teneur de la note de la Jamahiriya n° 43/1/6/192 datée du 20 février 1980, aussi bien dans ses différentes parties que dans sa totalité.

Le Gouvernement tunisien rappelle une fois de plus qu'il est de son droit légitime de réclamer le retrait de la plate-forme de forage *Gulhare* et, ce, sur la base des arguments précisés dans sa note susvisée du 13 février 1980, arguments auxquels le Gouvernement tunisien reste complètement attaché.

Le Gouvernement tunisien adresse de nouveau un appel pressant à la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, afin qu'elle donne l'ordre de retirer la plate-forme de forage en question, tout en lui rappelant qu'aussi longtemps que la délimitation du plateau continental n'aura pas été effectuée il est du devoir des deux parties de s'abstenir de toute action susceptible de porter atteinte aux droits de l'une ou de l'autre d'entre elles.

37. LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DES PAYS-BAS AU GREFFIER

18 juin 1980.

J'ai l'honneur de vous demander à recevoir communication des documents relatifs à la procédure dans l'affaire sur le *Plateau continental (Tunisie/ Jamahiriya arabe libyenne)*.

(Signé) F. ITALIANER.

38. THE AMBASSADOR OF ARGENTINA TO THE NETHERLANDS
TO THE REGISTRAR

23 June 1980.

I have the honour of addressing myself to you in order to convey that the Argentine Government, in accordance with the Rules of Court of the International Court of Justice, would greatly appreciate that a copy of the

pleadings and documents annexed, presented by the Republic of Tunisia and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya concerning the litigation on marine delimitation, be made accessible to it.

(Signed) Julio A. BARBERIS.

39. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA

24 June 1980.

I have the honour to transmit to Your Excellency herewith a copy of a letter from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, dated 18 June 1980, received in the Registry on 20 June, and copies of the documents enclosed therewith. I am also sending you, for your convenience, a copy of an unofficial English translation prepared by the Registry from the unofficial French translation supplied by Tunisia (document No. 2 enclosed with the Agent's letter).

40. THE AMBASSADOR OF MALTA TO THE NETHERLANDS
TO THE REGISTRAR

Brussels, 18 August 1980.

1. I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Malta, to invoke Article 53, paragraph 1, of the Court's Rules, and to inform you of my Government's desire to be furnished with copies of the pleadings and annexed documents in the case concerning the *Continental Shelf* between Tunisia and Libyan Arab Jamahiriya, currently before the Court, and in particular – at the present moment – of the Parties' written Memorials and annexes thereto, which it is understood have recently been filed in the Registry.

2. The only set condition specified by paragraph 1 of Article 53 of the Rules as enabling the Court to entertain a request of the kind mentioned above, is that the State making it should be "a State entitled to appear before it" and "which has asked to be furnished with such copies".

3. Accordingly Malta, which, as a Party to the Statute of the Court, is (under paragraph 1 of Article 35 of the Statute) a State which is entitled to appear before the Court, hereby formally asks to be furnished with copies of the pleadings indicated in paragraph 1 above, and requests the Court or, if the Court is not sitting, the President, to take a decision in that sense.

4. The present request thus fulfils the conditions which will enable the Court or the President as the case may be, to consider it. No motivation of the request itself, and as such, is required by Article 53, paragraph 1 of the Rules. Nevertheless the Government of Malta wishes to draw attention to the following points :

- (i) the Governments of Malta and Libya have now for some time been in dispute concerning their respective continental shelf entitlements in the areas of the Mediterranean sea-bed lying between the coasts of the two countries ;

- (ii) for some time also, negotiations have been in progress between the two Governments with a view to submitting this dispute to the *International Court* :
- (iii) although the Malta/Libya dispute principally concerns "opposite coasts", rather than "adjacent" ones as in the Libya/Tunisia dispute, the two cases have a number of aspects in common and impinge on one another in several ways, both geographically and in respect of the legal issues they involve – so that the outcome of the one case cannot fail to have repercussions on the other, and to affect it directly and materially ;
- (iv) accordingly there can be no doubt that Malta possesses an immediate and concrete interest in the matter, of a kind which, both in character and extent, is quite different from, and goes much beyond, that of a State which, for instance, might be seeking information out of a general interest in law of the sea questions, or because of some hypothetical issue which it might possibly be involved in at a future time. Malta's interest is in a definite present dispute involving specific points, a number of which are closely analogous to some of those that must arise in the Libya/Tunisia case.

5. In conclusion, I am directed to ask you to bring the present request to the attention of the President of the Court at the earliest convenient moment.

(Signed) E. ATTARD BEZZINA.

41. LE GREFFIER ADJOINT À L'AGENT DE LA TUNISIE ¹

18 août 1980.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, par lettre du 18 août 1980, dont vous voudrez bien trouver ci-joint copie, le Gouvernement de Malte a demandé que soient tenus à sa disposition des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

Me référant à l'article 53, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer aussitôt qu'il vous sera possible si le Gouvernement tunisien voit des objections à ce qu'il soit donné suite à cette demande.

42. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

25 août 1980.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, pour information :

1. Le texte arabe ² d'une note verbale datée du 10 juillet 1980, adressée par le secrétariat aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à la haute représentation de la République tunisienne à Tripoli.

¹ La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

² Non reproduit.

2. Une traduction non officielle en langue française de la note susvisée ¹.
3. Le texte arabe ² d'une note verbale portant le n^o 502500 et datée du 23 juillet 1980, adressée par le ministère tunisien des affaires étrangères à la haute représentation libyenne à Tunis.
4. Une traduction non officielle en langue française de cette note ¹.

43. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN
ARAB JAMAHIRIYA

27 August 1980.

I have the honour to transmit to Your Excellency herewith a copy of a letter from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, dated 25 August 1980 and received in the Registry that same day, and copies of the documents enclosed therewith. I am also sending you, for your convenience, copies of unofficial English translations prepared by the Registry of the letter from the Agent of Tunisia and of the unofficial French translations of the above-mentioned documents.

44. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE ³

5 septembre 1980.

Par lettres du 16 juin, du 20 juin et du 24 juin 1980, j'ai eu l'honneur de vous faire connaître que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Canada, des Pays-Bas et de l'Argentine ont demandé que les pièces de procédure et les documents annexés en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* soient tenus à leur disposition, conformément à l'article 53 du Règlement de la Cour.

Je voudrais me permettre d'attirer votre attention sur le fait que, afin que la Cour ou le Président puisse prendre une décision à cet égard, il serait extrêmement utile que je sache, dès qu'il vous sera possible, si votre gouvernement désire formuler des objections en la matière.

(Signé) Santiago TORRES BERNARDEZ.

45. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

15 septembre 1980.

Comme suite aux différentes correspondances de votre greffe relatives aux demandes faites par un certain nombre de gouvernements de recevoir communication des pièces de procédure et documents annexés, se rapportant à

¹ II, contre-mémoire de la Tunisie, annexe II-7.

² Non reproduit.

³ La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

l'affaire du *Plateau continental (Tunisie-Jamahiriya arabe libyenne)*, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement tunisien estime, en ce qui le concerne, peu souhaitable la communication des documents susvisés, tout au moins au stade actuel de la procédure.

46. LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. DE L'AMBASSADE DU VENEZUELA
AUX PAYS-BAS AU PRÉSIDENT DE LA COUR

8 octobre 1980.

En faisant suite aux instructions de mon gouvernement, et en accord avec l'article 53 du Règlement de la Cour, je prie Votre Excellence de bien vouloir ordonner que des copies des mémoires adressés à la Cour par les Gouvernements de la Jamahiriya arabe libyenne et de la République de Tunisie, à l'occasion de l'affaire qui les oppose au sujet du plateau continental, soient tenus à la disposition du Gouvernement de la République du Venezuela.

(Signé) Myriam FEIL.

47. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

22 octobre 1980.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 octobre 1980 concernant une demande du Gouvernement du Venezuela que soient tenus à sa disposition des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

Me référant à ma lettre du 15 septembre 1980, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la position du Gouvernement tunisien demeure inchangée c'est-à-dire qu'il continue d'estimer peu souhaitable la communication des documents susmentionnés, tout au moins au stade actuel de la procédure.

48. THE REGISTRAR TO THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES
OF AMERICA TO THE NETHERLANDS¹

24 November 1980.

With reference to Your Excellency's letter of 12 June 1980 and my reply of 16 June, I have the honour to inform you that the President of the Court has, after full consideration, decided that the pleadings filed by the Parties in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* will not, for the present, be made available to other States.

In the event of a different decision being taken in the future, I shall not fail to inform you forthwith.

¹ A similar communication was sent to the Governments of Argentina, Canada, Malta, the Netherlands and Venezuela and to the Agents of Tunisia and the Libyan Arab Jamahiriya.

49. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
TO THE REGISTRAR

28 November 1980.

I have the honour to refer to the order of the President of the Court dated 3 June 1980 providing for the filing of Counter-Memorials in the case concerning the *Continental Shelf* between Tunisia and the Socialist Popular Libyan Arab Jamahiriya.

I would be grateful if you could arrange a meeting between ourselves at a time convenient to you on Tuesday 2 December 1980 for me to receive the Counter-Memorial of Tunisia and any other available documents relating to the case.

Will you please notify me of the time of this meeting at the following London telephone number : 01-409-1991.

(Signed) Kamel H. EL MAGHUR.

50. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

1^{er} décembre 1980.

A la date de ce jour, vous avez bien voulu me remettre en douze exemplaires, dont deux originaux signés par vous-même et par le coagent de la République tunisienne, le contre-mémoire¹ du Gouvernement de la République tunisienne en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, ainsi que les deux volumes d'annexes qui accompagnent ce document et une liste d'errata.

En accusant réception de cette pièce, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'elle a été enregistrée au Greffe ce jour, à savoir dans le délai fixé par l'ordonnance du 3 juin 1980.

J'ajoute que j'ai pris bonne note de ce que les annexes comportent la traduction en français, certifiée par vous-même exacte, des pièces produites dans une langue autre que l'une des langues officielles de la Cour.

51. REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA

5 December 1980.

Further to the interviews held by the President of the Court on 3 December 1980 with representatives of the Parties in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*. I have the honour to inform Your Excellency that the following decision has been taken :

¹ II, pp. 3-143.

- (a) the Counter-Memorial of Tunisia, which was deposited in the Registry of the Court on 1 December 1980, will be held there to await the deposit of the Counter-Memorial of the Libyan Arab Jamahiriya ;
- (b) the two Counter-Memorials will be exchanged between the Parties the moment the Counter-Memorial of the Libyan Arab Jamahiriya is filed ;
- (c) the further procedure in the case will be reserved for subsequent decision.

I am communicating the same information to the Agent for Tunisia.

**52. THE PRIME MINISTER AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF MALTA TO THE REGISTRAR**

[See III, pp. 257-262]

**53. THE REGISTRAR TO THE PRIME MINISTER AND MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS OF MALTA**

30 January 1981.

Dr. Edgar Mizzi, Attorney-General of Malta has today handed me the Application by the Republic of Malta for permission to intervene under Article 62 of the Statute of the Court in the case before the Court concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, signed by Your Excellency, together with Your Excellency's letter of 28 January verifying the signature of Dr. Mizzi as Agent. Due note has been taken of the appointment of Dr. Mizzi as Agent, and of His Excellency Emanuel Attard Bezzina, Ambassador of Malta, as Co-Agent, and I shall not fail to address future communications in this connection to them at the address for service given in the Application; namely c/o Koninginnegracht 27, The Hague.

54. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE¹

30 janvier 1981.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Malte a déposé ce jour au Greffe de la Cour internationale de Justice une requête à fin d'intervention aux termes de l'article 62 du Statut de la Cour dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

Vous voudrez bien trouver ci-joint copie certifiée conforme de ladite requête. Vous en recevrez incessamment une traduction en français pour votre information.

¹ Une communication analogue a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

55. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB
JAMAHIRIYA

2 February 1981.

I have the honour to acknowledge receipt of the Counter-Memorial¹ of the Government of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisian/Libyan Arab Jamahiriya)*, filed by Your Excellency today together with the Annexes thereto, and accompanied by the copies required by Article 52, paragraph 1, of the Rules of Court. This pleading was duly filed within the time-limit fixed therefor by the Order made by the President on 3 June 1980.

56. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF
THE UNITED NATIONS

5 February 1981.

Further to the telex message which I addressed to Your Excellency on 30 January 1981, I have the honour to send you herewith, in accordance with Article 83, paragraph 2, of the Rules of Court, a copy of the bilingual printed edition, prepared by the Registry, of the Application by Malta for permission to intervene in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*.

In accordance with the same provision, adopted in 1978, I am also transmitting copies of this Application to all Members of the United Nations and other States entitled to appear before the Court.

57. LE GREFFIER AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'AFGHANISTAN¹

6 février 1981.

L'article 83, paragraphe 2, du Règlement de la Cour internationale de Justice dispose que le Greffier de la Cour transmet copie de toute requête à fin d'intervention à tous les Etats admis à ester devant la Cour.

En conséquence, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence copie du texte imprimé bilingue, préparé par le Greffe, d'une requête déposée le 30 janvier 1981 au nom du Gouvernement de Malte en application de l'article 62 du Statut de la Cour, à fin d'intervention en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

¹ II, pp. 147-542, and III, pp. 3-253.

² Une communication analogue a été adressée aux autres Etats admis à ester devant la Cour.

58. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE¹

6 février 1981.

Comme suite à ma lettre du 30 janvier 1981, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, après s'être renseigné auprès des Parties, le Président de la Cour a fixé au jeudi 26 février 1981 à midi la date d'expiration du délai dans lequel, conformément à l'article 83, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, le Gouvernement de la Tunisie ainsi que le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne pourront présenter des observations écrites sur la requête à fin d'intervention déposée par le Gouvernement de Malte aux termes de l'article 62 du Statut de la Cour en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

59. THE AGENT OF MALTA TO THE REGISTRAR

Valletta, 16 February 1981.

I would like to follow our conversation by telephone of 9 February by this note to reiterate the point which I made to you regarding the timing of any oral hearings in connection with the application by Malta for permission to intervene in the Libya/Tunisia case.

I assume that if neither Libya nor Tunisia object to the application, the Court is unlikely to refuse the application. In this event there would obviously be no need for a hearing. But if, even in the absence of an objection by Libya and Tunisia, the Court had any doubts about the matter, I should stress that Malta would wish to be allowed to amplify orally the points which were made in the application and to be given an opportunity to respond to questions which no doubt the Court would, in such an event, wish to ask.

If, on the other hand, either Libya or Tunisia raise objection then it is my understanding that the Court would hold an oral hearing, and Malta would certainly wish such a hearing to be held.

The problem is one of dates. As I said to you on the telephone, as the date for the filing of the observations by Libya and Tunisia is 26 February 1981, Malta could not possibly be ready for an oral hearing so soon as 3 March 1981 – the date that was mentioned by your Deputy. Malta will obviously need sufficient time to give full consideration to the observations of Libya and Tunisia and to prepare its oral arguments in reply to them. Until these observations have been received it is of course impossible to tell how large or difficult the issues involved might be; but one must assume that the time that will be required to consider them and prepare a response is more likely to run into weeks than days.

In addition, as the Court will readily understand, Malta – like Libya and Tunisia – finds it necessary to obtain the assistance of outside counsel, a situation which entails considerable difficulties of co-ordination.

I know that you appreciate how concerned Malta is not only that it will be

¹ Une communication analogue a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne et à l'agent de Malte.

afforded adequate time in which to prepare its oral arguments but also that it will be consulted as to the dates eventually to be fixed. As I have already informed you, I shall endeavour to be at your disposal at The Hague on and around 26 February 1981.

As I am writing about procedural matters which arise at this stage, I should mention an additional point relating to the appointment by Malta of an *ad hoc* judge. I assume that Malta will have the right to appoint an *ad hoc* judge to sit in the proceedings relating to its application to intervene. If it is not so entitled, the question arises whether the *ad hoc* judges nominated by Libya and Tunisia should take part in this stage of the proceedings.

(Signed) Edgar MIZZI.

60. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

Tripoli, 24 February 1981.

I have the honour to provide to your Excellency herewith, the observations¹ of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on Malta's 30 January 1981 application for permission to intervene.

In this connection I hereby authorize Mr. Walter D. Sohler of Curtis, Mallet-Prevost, Colt and Mosle, to file the three original copies and the twenty-five accurate copies of the original, according to the order of the President of Court dated 6 February 1981, and also for him to receive any documents from the Court in this connection on our behalf.

61. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

26 février 1981.

Conformément à la décision du Président de la Cour fixant au 26 février 1981, à midi, la date d'expiration du délai dans lequel le Gouvernement de la Tunisie peut présenter des observations écrites sur la requête à fin d'intervention déposée par le Gouvernement de Malte, en l'affaire du *Plateau Continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint les observations² de mon gouvernement concernant la requête à fin d'intervention susvisée.

62. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF MALTA³

27 February 1981.

With reference to your Government's application to intervene in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, I have the

¹ III, pp. 268-275.

² III, pp. 265-267.

³ A similar communication was sent to the Agent of Tunisia and the Agent of the Libyan Arab Jamahiriya.

honour to communicate to you herewith the written observations furnished by the Parties pursuant to Article 83, paragraph 1, of the Rules of Court, which were received on 26 February 1981.

Also enclosed, for your information, are the unofficial translations of those observations which the Registry has prepared for the use of Members of the Court.

63. THE AGENT OF MALTA TO THE REGISTRAR

Valletta, 2 March 1981.

In the final paragraph of my letter of 16 February 1981 I referred to Malta's right to nominate a judge *ad hoc* to sit with the Court in the present proceedings on Malta's application for permission to intervene in the Libya/Tunisia case currently before the Court. I also raised the question whether, in the absence of a Maltese judge *ad hoc*, the *ad hoc* judges nominated by Libya and Tunisia for the purposes of that case should take part in the intervention proceedings.

I have now formally to notify you that, acting in virtue of paragraph 3 of Article 31 of the Court's Statute, Malta nominates as judge *ad hoc* for the purpose of the intervention proceedings His Honour Professor J. J. Cremona, lately Chief Justice of Malta and a Judge of the European Court of Human Rights. At the same time I have to add that this nomination will at once be withdrawn should the Court decide that the Libyan and Tunisian *ad hoc* judges will not participate in the intervention proceedings.

I am also to point out that, Libya and Tunisia being clearly "in the same interest" so far as the intervention proceedings are concerned, paragraph 5 of Article 31 of the Statute requires that they shall be reckoned as one party only and thus precludes that more than one judge *ad hoc* nominated by them should sit in those particular proceedings.

As an issue raised by a party on the composition of the Court has in the past been the subject of an oral hearing, we request an opportunity to develop our views orally before the Court hears the main application. Of course, no such need would arise if the Court should be disposed to decide the matter on the basis of this letter, namely either by excluding all *ad hoc* judges from the hearing of the application or by limiting them to one nominated by Malta and one nominated jointly by Libya and Tunisia.

64. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF MALTA¹

3 March 1981.

I have the honour to refer to the written observations of the parties to the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* on the Application for permission to intervene under Article 62 of the Statute of the Court filed in the Registry by the Government of Malta on 30 January 1981.

¹ A communication in the same terms was sent to the Agent of Tunisia and to the Agent of the Libyan Arab Jamahiriya.

I have now to inform you that, after examining those observations, the President of the Court, pursuant to Article 84, paragraph 2, of the Rules of Court, considers that the case is one in which the Court should hear the State seeking to intervene and the parties before deciding. Accordingly, the President has fixed Thursday, 19 March 1981, at 10 a.m., as the date for the opening of oral proceedings to hear the State seeking to intervene and the parties to the case on the question whether the Application for permission to intervene should be granted. The Court will sit on that day and the two following days, from 10 a.m. to 1 p.m. and from 3 to 6 p.m., as may be necessary.

The President will meet the Agents of the three States concerned on Wednesday, 18 March 1981, at 11 a.m. in his Chambers in the Peace Palace, for the purpose of ascertaining their views with regard to the order in which they are to be heard and any other questions of procedure relating to the organization of the hearing.

65. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

4 mars 1981.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, pour information :

1. Le texte arabe ¹ d'une note verbale n° 1/7/10/162 datée du 26 novembre 1980, adressée par le secrétariat aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à la haute représentation de la République tunisienne à Tripoli.

2. Le texte arabe ¹ d'une note verbale portant le n° 02331 et datée du 23 décembre 1980, adressée par le ministère tunisien des affaires étrangères à la haute représentation libyenne à Tunis.

3. Le texte arabe ¹ d'une note verbale datée du 14 janvier 1981, adressée par le secrétariat aux affaires étrangères de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à la haute représentation de la République tunisienne à Tripoli.

4. Le texte arabe ¹ d'une note verbale n° 500442 datée du 16 février 1981, adressée par le ministère tunisien des affaires étrangères à la haute représentation libyenne à Tunis.

5. Une traduction non officielle en langue française de chacune de ces notes ².

Note verbale du 26 novembre 1980

Les services compétents dans la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste ont constaté que la plate-forme de forage *Penrod 70*, laquelle se livre à des activités pétrolières pour le compte du Gouvernement tunisien, s'est

¹ Non reproduit.

² Pour la traduction française de la note du 16 février 1981, voir IV, réplique de la Jamahiriya arabe libyenne, annexe I-8 B.

déplacée de son emplacement initial pour un autre site défini par les coordonnées suivantes :

34° 51' 51" nord
et 11° 39' 23" est.

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, tout en rappelant au Gouvernement tunisien ses positions antérieures et sa non-reconnaissance de tous activités ou engagements anciens ou nouveaux touchant ses droits certains dans le plateau continental, proclame ses entières réserves à l'égard de tous actes préjudiciables à ces droits et son rejet de toute situation y portant la moindre atteinte.

Note verbale du 23 décembre 1980

Le ministère des affaires étrangères présente ses meilleurs compliments à l'honorable haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et la prie de bien vouloir transmettre à son gouvernement ce qui suit :

Le Gouvernement tunisien a été tout à fait étonné de recevoir la note verbale du secrétariat libyen aux affaires étrangères n° 1/7/19/162 en date du 26 novembre 1980 et contenant les réserves du Gouvernement libyen à l'égard d'opérations de forage que ce gouvernement prétend avoir été effectuées par la plate-forme *Penrod 70* dans un site défini par les coordonnées suivantes :

34° 51' 51" nord
et 11° 39' 23" est.

Le Gouvernement tunisien soutient fermement que le site susindiqué ainsi que les emplacements où s'effectuent les opérations de forage pour le compte du Gouvernement tunisien se situent dans des zones soumises à la souveraineté tunisienne et ne voit, de ce fait, aucune justification à l'expression des réserves mentionnées dans la note susvisée et ne peut, donc, les accepter en aucune manière.

Note verbale du 14 janvier 1981

En se référant à notre note verbale n° 1/7/10/162 en date du 26 novembre 1980 au sujet de la plate-forme *Penrod 70* qui opérait sur le site :

34° 12' 51" nord
et 11° 39' 23" est,

et à ce qui a été constaté par les services compétents dans la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste quant au déplacement de la plate-forme en question sur un autre site qui est :

34° 31' 6" nord
et 12° 3' 4" est,

la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste rappelle, une fois de plus, ses précédentes positions au sujet de sa non-reconnaissance de tous activités ou engagements portant atteinte à ses droits sur son plateau continental.

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste réaffirme ses réserves à l'égard d'activités de ce genre ou de tous actes préjudiciables à ses droits susmentionnés ainsi que son rejet de toute situation touchant ses droits.

Elle saisit, par ailleurs, cette occasion pour corriger l'erreur matérielle contenue dans sa première note verbale quant à l'emplacement de la plateforme de forage. En effet, il a été indiqué, par erreur, qu'elle se trouve à une latitude de :

34° 51' 51" nord

alors que son emplacement exact se trouve sur la latitude de :

34° 12' 51" nord

tel que précisé dans la présente note.

66. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

5 March 1981.

I have the honour to transmit to Your Excellency herewith a copy of a letter from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, dated 4 March 1981 and received in the Registry that same day, and copies of the documents enclosed therewith. I am also sending you, for your convenience, copies of unofficial English translations prepared by the Registry of the letter from the Agent of Tunisia and of the unofficial French translations of the above-mentioned documents.

67. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF MALTA

7 March 1981.

I refer to your letter of 2 March 1981, receipt of which was acknowledged by my letter¹ of 4 March 1981. In that letter you formally notified me that "acting in virtue of paragraph 3 of Article 31 of the Court's Statute" Malta nominates as judge *ad hoc* "for the purpose of the intervention proceedings", Professor J. J. Cremona, and also raised certain further matters regarding the application of that Article.

I am to inform you that the President has duly brought your letter to the attention of the Court which, however, observes that, on their face, the matters which are the subject of your letter do not at present fall within the ambit of the provisions of Article 31. A State which seeks to intervene in a case under Article 62 of the Statute of the Court has no other right than to submit a request to the Court to be permitted to intervene. Until the request has been considered and decided, the Court has before it a request for permission to intervene in the case and nothing more. Thus, in circumstances such as those in which your letter was addressed to me, the Court has before it only a State which has yet to establish any status in relation to the case. It follows that, pending consideration and decision of a request for permission to intervene, the conditions under which Article 31 may become applicable do not exist, and recourse to its provisions is to be considered as premature.

¹ Not reproduced.

I am accordingly to notify you that, your letter being therefore premature in the circumstances in which it is addressed to the Court, the matters to which it refers cannot be taken under consideration by the Court at the present stage of the proceedings. At the same time, I am to confirm that the hearings on the intervention proceedings are fixed to begin on 19 March at 10 a.m.

68. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE¹

9 mars 1981.

Me référant à la requête à fin d'intervention en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* qui a été présentée par Malte, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint, pour information, le texte d'une lettre de l'agent de Malte en date du 2 mars 1981, parvenue au Greffe le 4 mars, ainsi que la réponse que je lui ai adressée le 7 mars 1981, après que la Cour en eut examiné la teneur.

Vous trouverez également ci-joint, pour votre information, copie de la correspondance échangée précédemment entre l'agent de Malte et moi-même.

69. THE AGENT OF MALTA TO THE REGISTRAR

.11 March 1981.

I thank you for your letter of 7 March 1981 in which you convey to me the Court's observation that the matters covered by my letter of 2 March do not at present fall within the ambit of Article 31 of the Statute of the Court. In fact your letter touches only upon the question whether Malta may in the proceedings in its application to intervene appoint an *ad hoc* judge. It contains no reply to the further question which I raised regarding the participation by the *ad hoc* Judges of Libya and Tunisia in these same proceedings.

It appears from your letter that the Court takes the view that Article 31 of its Statute does not apply to the preliminary and separate proceedings in which the Court will hear and decide upon Malta's application for permission to intervene. There are three parties to those proceedings concerning Malta's application; Malta, Libya and Tunisia. If Article 31 does not apply to those proceedings then, in Malta's respectful submission, no *ad hoc* judges may take part in them on any side. To allow the parties on one side to be represented by an *ad hoc* judge without allowing the same advantage to the other side in the proceedings is in breach of the well-known principle of "equality of arms" in litigation. If, nevertheless, the Court considers that the *ad hoc* judges already appointed for the main case are entitled also to sit for the purpose of Malta's application proceedings then Malta submits that paragraph 5 of Article 31 governs the matter. Tunisia and Libya make common cause in opposing Malta's application and, in those circumstances, paragraph 5 of Article 31 requires that they be represented by only one *ad hoc* judge in these proceedings.

¹ La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

If Malta has no Judge *ad hoc* and Libya and Tunisia (though in the same interest) have two, there will be a state of imbalance so marked as inevitably to invite critical comment.

The same is true of circumstances in which Malta has no *ad hoc* Judge and Libya and Tunisia have one *ad hoc* Judge to represent them both.

The simplest way to avoid this substantial inequality is for the Court to have no Judge *ad hoc* at all on either side for the purpose of the proceedings on Malta's application. This is the solution which Malta would still prefer and is consistent with the observations of the Court communicated to me in your letter of 7 March.

As things now stand, however, regardless of the technical position, the impression is inescapably given that a situation is being allowed to arise in which – there being an actual issue between two sides – one will have a procedural advantage which is denied to the other.

70. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF MALTA

16 March 1981.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 March 1981, concerning the composition of the Court for the proceedings on the Application of the Government of Malta to intervene in the *Continental Shelf* case (*Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya*), which I have laid before the President of the Court.

I am directed to state that the matters referred to in your letter of 11 March, and previously the subject of your letter of 2 March, were before the Court when, on 11 March last, it decided that the Government of Malta is not entitled to invoke the provisions of Article 31 of the Statute at the present stage of the intervention proceedings. I am at the same time to point out that it is not open to the Court, in disregard of the provisions of Article 31, paragraphs 3 and 6, governing the composition of the Court, to exclude judges *ad hoc*, regularly appointed by the parties for a case in accordance with those provisions, from sitting in proceedings incidental to and forming part of that case.

71. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE¹

16 mars 1981.

Me référant à ma lettre du 9 mars 1981, j'ai l'honneur de vous transmettre pour information le texte d'une nouvelle lettre, en date du 11 mars 1981, reçue de l'agent de Malte à propos de l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* et de la réponse que j'ai adressée aujourd'hui à l'agent de Malte sur l'instruction du Président.

¹ La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

72. THE AGENT OF MALTA TO THE REGISTRAR

18 March 1981.

As promised during the meeting this morning between you and Mr. Pillepich and myself and other members of the Malta delegation, I enclose copies of a map of the Mediterranean area.

96 I confirm that this map will be referred to by my distinguished colleague Mr. Lauterpacht, QC, during his oral submission¹, and I shall be grateful if copies may be distributed by your department to the Members of the Court prior to the start of the first session tomorrow morning. Twenty copies are enclosed for this purpose.

As arranged with Mr. Pillepich, Mr. Lauterpacht will have a similar plan of larger scale on an easel near the lectern, so that the attention of each Member of the Court may be more readily drawn to the necessary detail.

Steps are being taken to provide copies to the representatives of Libya and Tunisia.

73. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

20 mars 1981.

Me référant à la proposition du Président de la Cour que les Parties en l'affaire pendante devant la Cour peuvent, si elles le désirent, prendre connaissance de certaines pièces que les représentants de Malte ont citées à l'appui de leur intervention, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la Partie tunisienne souhaiterait disposer, dans les meilleurs délais, de copies des notes diplomatiques dont M. Lauterpacht a fait état dans son intervention du 19 mars 1981, et qui ont été échangées entre Malte, d'une part, et respectivement la Tunisie, la Libye et l'Italie d'autre part².

La Partie tunisienne serait, également, désireuse de pouvoir disposer d'une copie de la consultation donnée au Gouvernement maltais par le professeur Habscheid et qui a été citée par le professeur Lalive dans son intervention du vendredi 20 mars 1981³.

74. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE⁴

20 mars 1981.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative à certaines pièces mentionnées devant la Cour par les représentants de Malte.

Je vous fais tenir sous pli séparé la consultation du professeur Habscheid et

¹ III, p. 293.

² III, p. 304-309.

³ III, p. 341.

⁴ Une communication analogue a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

deux textes de jurisprudence ¹ des Etats-Unis qui ont été cités par M. Lalive au cours de l'audience de ce matin.

En ce qui concerne les notes diplomatiques mentionnées le 19 mars par M. Lauterpacht, je n'en ai pas encore reçu le texte et n'ai pas manqué de transmettre votre requête à l'agent de Malte.

75. THE AGENT OF MALTA TO THE REGISTRAR

22 March 1981.

I have the honour to refer to our discussion yesterday afternoon on the subject of the diplomatic notes referred to by Professor Lauterpacht in his address to the Court on Tuesday 19 March 1981.

As you are aware, the Agent of Tunisia has requested copies for himself. In a conversation with Mr. Tynan yesterday morning, Mr. Sohier of the Libyan delegation made a similar request, although this has not yet been repeated in writing.

The representatives of Tunisia and Libya must therefore be deemed to have acquiesced in the disclosure to the Court of such of the said documents as have been exchanged between Malta on the one hand, and each of those two States on the other.

I have pleasure, therefore, in enclosing photocopies of the documents ² described in the attached lists, in compliance with your request during our discussion that they might be made available to any Member of the Court who should ask for them. I regret that, in the time available, it has not been possible to reproduce the usual number of copies for the Court, and I ask for your indulgence in this regard.

You were kind enough to express your understanding that the exchanges between Malta and Italy may not be made available without the acquiescence of the other Party.

76. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE ¹

24 mars 1981.

Me référant à votre lettre du 20 mars 1981 et à ma réponse du même jour concernant la procédure relative à la requête de Malte à fin d'intervention dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint le texte d'une lettre de l'agent de Malte en date du 22 mars 1981 et des copies de notes diplomatiques jointes à cette lettre.

¹ III, p. 459-484.

² Not reproduced.

³ Une communication analogue a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

77. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF MALTA¹

11 April 1981.

I have the honour to confirm that the decision of the International Court of Justice in respect of Malta's application for permission to intervene in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* will be delivered at a public sitting to be held at 4 p.m. on Tuesday 14 April 1981.

78. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE²

16 avril 1981.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Président de la Cour a, par ordonnance³ de ce jour, fixé au 15 juillet 1981 la date d'expiration du délai pour le dépôt des répliques en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

L'exemplaire officiel de cette ordonnance destiné à votre Gouvernement et d'autres exemplaires de l'édition imprimée vous seront transmis incessamment.

79. LE GREFFIER AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'AFGHANISTAN⁴

8 mai 1981.

Le Greffier de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre, sous ce pli, un exemplaire de l'arrêt rendu par la Cour le 14 avril 1981 sur la requête de Malte à fin d'intervention en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

D'autres exemplaires seront expédiés ultérieurement par la voie ordinaire.

80. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE²

15 juillet 1981.

A la date de ce jour, vous avez bien voulu me remettre en cent vingt-sept exemplaires, dont deux originaux signés par vous-même et par le coagent de la

¹ A similar communication was sent to the Agent of Tunisia and to the Agent of the Libyan Arab Jamahiriya.

² Une communication analogue a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

³ *C.I.J. Recueil 1981*, p. 42.

⁴ Une communication analogue a été adressée aux autres Etats admis à ester devant la Cour. Le même envoi a été fait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

République tunisienne, la réplique¹ du Gouvernement de la République tunisienne en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, ainsi que les deux volumes d'annexes et de cartes qui accompagnent ce document.

En accusant réception de cette pièce, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'elle a été enregistrée au Greffe ce jour, à savoir dans le délai fixé par l'ordonnance du 16 avril 1981.

J'accuse également réception des documents cités dans les pièces écrites tunisiennes, des textes législatifs et réglementaires et des cartes que vous avez simultanément déposés au Greffe pour consultation.

81. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE²

17 juillet 1981.

J'ai l'honneur de vous confirmer que, à la suite des entretiens qu'il a eus avec les agents des Parties en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, le Président de la Cour a décidé que la procédure orale en cette affaire s'ouvrira le mercredi 16 septembre 1981 à 10 heures.

La parole sera donnée en premier lieu aux représentants de la Tunisie.

82. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR (telex)

Paris, 17 August 1981.

I note from footnote 14 on page 46 of the Tunisian reply³ that Tunisia intends to present to the Court "un document filmé sur les hauts-fonds du golfe de Gabès" (in the English translation, "a film documentary on the shoals of the Gulf of Gabes").

It is the purpose of this telex to request that the Libyan delegation be provided with a copy of this film. In the meantime, I fully reserve the position of Libya as regards the presentation of this film to the Court.

It would be appreciated if arrangements concerning delivery of the film could be made directly with our lawyers in Paris.

83. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE²

24 août 1981.

Permettez-moi de vous remercier tout d'abord de la part que vous avez prise au deuil pénible qui vient de frapper la Cour en la personne de son Président sir Humphrey Waldock. J'ai à peine besoin de vous dire que le Vice-Président et les membres de la Cour y ont été très sensibles.

¹ IV, p. 1-100.

² La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

³ IV, p. 36.

Il m'incombait bien entendu, après ces tristes circonstances, d'évoquer avec le Vice-Président la suite du déroulement de l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

Je puis vous dire dès maintenant que la date prévue pour l'ouverture des audiences publiques reste inchangée. Par conséquent elles débiteront le mercredi 16 septembre 1981 à 10 heures, dans les conditions indiquées par la lettre du 17 juillet dernier.

Je dois ajouter que, conformément à la pratique habituelle, le Vice-Président confèrera avec les agents des Parties quelque temps avant le commencement des audiences. Je ne puis d'ores et déjà vous fixer de date mais je ne manquerai pas de me mettre en rapport avec vous à ce sujet dès que faire se pourra.

Je vous serais très reconnaissant en outre de bien vouloir m'adresser dès que vous le pourrez la liste des membres de la délégation tunisienne de façon que nous puissions informer sans tarder les autorités néerlandaises.

84. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(telex)

27 August 1981.

This is to acknowledge receipt of your telex dated 17 August 1981 and concerning the possible presentation of a film on behalf of Tunisia during the oral phase of the case. I have raised the point made in your telex with the Agent of Tunisia explaining to him the wish of the Libyan delegation to be provided with a copy of the film. Ambassador Benghazi explained to me that the film was in the process of being completed and that he would enquire whether in addition to its original version there would be a copy of the film for the convenience of the Libyan delegation. I suggested to Ambassador Benghazi that if a copy was not available it was in the interest of all concerned that arrangements be made in The Hague to show the film to the Libyan delegation as early as possible and in any case before its being shown to the Court during the hearings. Ambassador Benghazi took note of my suggestion and expressed the willingness of the Tunisian delegation to co-operate in order to facilitate the work of the Libyan delegation. I will keep you posted concerning further relevant developments as soon as informed by the Tunisian delegation. At the same time I should be most grateful to you if the Libyan delegation would transmit to the Registry the original of the bathymetric chart established by Sogreah and reproduced on a reduced scale as Plate 6 in Annex II to the Libyan Counter-Memorial. As you know, the point has been raised by Tunisia in the Reply submitted by the Tunisian Government, on page 33.

85. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

28 August 1981.

With reference to your telex of 27 August 1981, I have the honour to transmit to you a full-scale print¹ made of the bathymetric chart furnished with the Sogreah Report referred to in the Libyan pleadings, a reduced

¹ Not reproduced.

version¹ of which was reproduced as Plate 6 to Annex II of the Libyan Memorial. You will note that the chart comes in two sections. They were combined to make the reduced version.

I hereby certify that this print is a true and accurate copy of the chart furnished to Libya by Sogreah.

86. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR
(telex)

Paris, 9 September 1981.

I have the honour to inform you that Libya has established offices in The Hague at the Hotel Promenade in connection with the forthcoming oral hearings. The telephone numbers there are 55.40.78 or 52.22.92. I plan to make my personal residence during this period at the Hotel Kurhaus and will arrive in The Hague during the coming weekend.

By letter dated 28 August 1981, I furnished you with a tentative list of the names of persons serving on the Libyan delegation for purposes of advising the Dutch Ministry of Foreign Affairs. On this list appeared Dr. Frank H. Fabricius. I should now like to furnish you with further information regarding Professor Fabricius in accordance with Article 57 of the Rules of Court since it is presently our intention to call him as an expert on points relating to geological and geomorphological characteristics of the area of shelf under consideration and the significance of any features on that shelf. Dr. Fabricius is Professor of Geology and Director of the Marine Geological and Sedimentological Division, Institute of Geology and Mineralogy, Technical University, Munich. He is a German national. His residence is: Heideweg 9, D-8011 Baldham, Federal Republic of Germany.

I should appreciate it very much if you would inform the Tunisian Agent of the foregoing.

87. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE²

9 septembre 1981.

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'article 53, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, qui dispose :

« La Cour peut, après s'être renseignée auprès des parties, décider que des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés seront rendus accessibles au public à l'ouverture de la procédure orale ou ultérieurement. »

Je vous serais obligé de bien vouloir communiquer dès que possible à la Cour toute opinion que le Gouvernement de la République tunisienne souhaiterait exprimer sur cette question à propos de l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*. La même prière est adressée au Gouvernement de la Jamahiriya.

¹ Not reproduced.

² La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

Vous vous rappellerez que l'an passé certains gouvernements habilités à le faire ont demandé que les pièces de procédure soient tenues à leur disposition conformément à l'article 53, paragraphe 1, du Règlement. A l'époque, le Président de la Cour, s'étant renseigné auprès des Parties, a décidé que les pièces ne seraient pas communiquées « pour le moment » et les gouvernements intéressés en ont été dûment avisés. Ces gouvernements n'ont pas renouvelé leurs demandes, mais ils ne les ont pas retirées non plus. Elles deviendraient probablement dans une certaine mesure sans objet si la Cour décidait maintenant, en application du paragraphe 2 de l'article 53, de rendre les écritures accessibles au public, soit à l'ouverture de la procédure orale, soit après celle-ci. Je crois cependant bien faire en invitant votre gouvernement à donner également son avis sur cette question.

88. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

14 septembre 1981.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 septembre 1981 relative à la publicité des pièces de procédure et des documents annexés en l'affaire du *Plateau Continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* et de vous informer que le Gouvernement de la République tunisienne, après examen de la question, ne voit plus aucune objection à ce que ces pièces et les documents annexés soient rendus accessibles au public, conformément à l'article 53, paragraphe 2, du Règlement de la Cour.

89. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

16 September 1981.

With reference to the request of the President as to the views of each Party to the proceedings regarding the making available of the written pleadings in this case to requesting governments as well as to the press, I wish to inform you that the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya has no opposition to these pleadings being made so available.

90. THE REGISTRAR TO THE AMBASSADOR OF ARGENTINA TO THE NETHERLANDS¹

16 September 1981.

With reference to the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, and in fulfilment of the undertaking given in my letter No. 65477 of 24 November 1980, I have the honour to inform Your Excellency that the Court has now decided to make the pleadings and annexed documents available and accessible in accordance with Article 53 of its Rules.

¹ A communication in the same terms was sent to the Governments of Canada, Malta, the Netherlands, the United States of America and Venezuela.

A set of the pleadings and annexes concerned is accordingly being sent to you forthwith in order to satisfy the request presented by your Government on 23 June 1980.

91. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA ¹

17 September 1981.

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter of 16 September 1981 whereby Your Excellency has informed me that the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya is not opposed to the written pleadings in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* being made available to requesting governments or the press, and to confirm that the Court, having regard to Article 53 of its Rules, has decided to make the pleadings and documents annexed accessible to the public and make copies available to States that so request.

92. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

17 septembre 1981.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les prochains exposés oraux de la Partie tunisienne seront accompagnés d'illustrations et de figures déjà utilisées au stade de la procédure écrite et qu'avant chaque intervention trente copies de chaque illustration vous seront transmises pour communication aux membres de la Cour et à la Partie adverse.

93. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

18 septembre 1981.

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint la fiche technique du film qui doit être projeté par la partie tunisienne dans une phase ultérieure de la procédure orale et vous prie de bien vouloir communiquer ces renseignements à la partie libyenne.

*Fiche technique du documentaire filmé
à soumettre à la CIJ*

Titre : Plateau tunisien et golfe de Gabès : les hauts-fonds découvrants.

Objet : Documentaire filmé sur les îles Kerkennah, ses pêcheries fixes et ses hauts-fonds découvrants ainsi que les pêcheries et les hauts-fonds découvrants d'El Biban.

Prises de vue : Réalisées sur les lieux à terre, par mer et par hélicoptère.

Caractéristique du documentaire : Film en couleur en 16 millimètres.

Maître d'œuvre : Le Gouvernement tunisien.

¹ A similar communication was sent to the Agent of Tunisia.

Producteur : SATPEC (Société anonyme tunisienne de production et d'expansion cinématographique).

Réalisateur : Hatem Ben Miled (metteur en scène indépendant à Tunis).

Chef opérateur : A. Bennis, M. Kouchbati.

Montage : Larbi Ben Ali.

Mixage : Abdelkader Laouani.

Conseillers techniques : Habib Lazreg, commandant Layouni, Habib Slim (membres de la délégation tunisienne à la CIJ).

Support matériel : Défense nationale tunisienne.

Date de réalisation : Les séquences filmées ont été prises du 19 au 21 mars et du 4 au 6 avril 1981, dates des équinoxes (période de la plus basse marée).

Heures de prise de vue : Entre 9 h et 11 h (heure locale tunisienne).

Durée du documentaire : 22 minutes.

94. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

21 septembre 1981.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que pour ses exposés scientifiques¹ la Partie tunisienne a l'intention de produire un certain nombre de cartes et figures déjà employées au stade de la procédure écrite.

Dans la liste ci-jointe vous voudrez bien trouver une énumération² des cartes et figures que chaque orateur utilisera lors de son intervention, et en face de chacune d'elles la pièce de procédure écrite où elle a été utilisée et le numéro alors attribué.

Je me permets toutefois d'attirer votre attention qu'une série de documents³ ne figure pas dans les pièces écrites : il s'agit de six blocs-diagrammes de la mer Pélagienne et d'une carte du réseau de drainage en mer Pélagienne comme suggéré par les lignes bathymétriques qui portent respectivement, dans le dossier à l'intention des membres de la Cour et de la Partie adverse, les numéros 30, 31, 32, 33, 34 et 35 et le numéro 59.

Je vous prie de bien vouloir en informer la partie libyenne.

95. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

21 septembre 1981.

Comme suite à ma lettre de ce jour, je vous prie de bien vouloir apporter les rectifications⁴ suivantes à la liste jointe à cette lettre :

1. La figure 26⁵ n'a pas été insérée dans le mémoire tunisien comme il est indiqué sur cette liste, mais est une altération de la figure 25 elle-même insérée au mémoire tunisien, carte n° 2.

¹ IV, p. 505-531, 532-546 et ci-dessus p. 167 et 406.

² Non reproduite.

³ Non reproduits. IV, p. 515-516 et 528.

⁴ IV, p. 511-513 et 530.

⁵ « Sea Bottom. » Non reproduite.

2. La figure 62¹ portée sur la liste précitée n'apparaît dans aucune pièce de procédure écrite, mais représente un croquis que l'orateur a effectué pour besoin d'illustration.

96. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

21 September 1981.

I have the honour to send Your Excellency herewith copies of two letters which I have today received from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* and also to enclose a copy of the folio of maps and diagrams to which the first of them alludes.

Having regard to Article 56, paragraph 1, of the Rules of Court, I wish to confirm that, unless I receive an objection from you to the new documents concerned, I shall assume that the Government of the Libyan Arab Jamahiriya agrees to their production.

97. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

22 September 1981.

I refer to your letter of 21 September 1981 to which was attached a copy of a folder of maps and figures that the Tunisian delegation plans to use in their oral presentation of scientific data.

Although I consider that there are grounds under Article 56, paragraph 1, of the Rules of Court for an objection to the production of a number of documents, I do not wish to interrupt the progress of the oral hearings. Therefore, at this stage, I fully reserve the position of the Libyan delegation on the following documents² for the reasons indicated below.

(1) Figure 0³. This is a new document. It neither corresponds to the Figure which it is said to reproduce, nor is otherwise identified or described.

(2) Figure 26. This form of block diagram is a new document. Neither its vertical exaggeration nor the data on which it is based is stated. We are not able at this late stage to subject it to the appropriate scrutiny.

(3) Figure 28. This is a new document. It does not correspond to the source⁴ cited and fails to indicate the differences.

(4) Figure 29⁵. As to this document it is not clear in what way it is an adaptation of the Figure⁶ referred to.

(5) Figures 30 to 35. These block diagrams are totally new documents. The reference to Figure 2.03 is unclear; presumably this indicates the source of

¹ « Terraces (scheme). » Non reproduite.

² Not reproduced. See IV, pp. 512-513, 514, 515-516, 519-520, 528-530; p. 545; and *supra*; pp. 167 and 176-177.

³ *La mer Pélagienne*, Université de Provence, cover.

⁴ Burollet *et al.*, 1978.

⁵ "Smoothing from the grid."

⁶ Tunisian Reply, plate 2-01.

data used. No vertical exaggeration is stated. The kind of data accompanying the block diagrams furnished by Libya, which explain how they were prepared, is missing. The Libyan delegation has had no opportunity to examine these diagrams in view of their attempted production at this late stage. Had these documents been furnished with the Tunisian written pleadings, they could have been examined for accuracy. Their production at this late stage is prejudicial to Libya.

(6) Figure 37¹. This is a new document. The reference is wrong.

(7) Figure 38². This is a new document. The reference is wrong.

(8) Figure 39³. This is a new document. It has not been possible to check it in view of its late appearance.

(9) Figure 59. This is a new document. It has not been possible to check it in light of its late appearance.

(10) Figure 61⁴. This is a new document, but, as an extract from a book published in 1973, should have been produced before.

(11) Figure 78⁵. This also is a new document but could have been produced before.

98. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

22 septembre 1981.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le professeur Y. Ben Achour utilisera, au cours de son intervention⁶ prévue dans la matinée du jeudi 24 septembre 1981, une carte n° 4316, dont nous vous faisons parvenir ci-joint un exemplaire, intitulée : « Côtes de Tunisie - De Sfax au Ras Ashdir » (édition de juin 1951), publiée par le service hydrographique de la marine française à Paris en 1890.

Je vous prie de bien vouloir en informer la partie libyenne.

99. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

22 septembre 1981.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Partie tunisienne souhaiterait projeter, avec l'accord de la Cour, le film annoncé sur les hauts-fonds de la région du golfe de Gabès le vendredi 25 septembre 1981.

¹ "Isopach Map of Plio-Quaternary deposits" from E. Winnock and F. Bea, "Structure de la mer Pélagienne", in P. F. Burolet *et al.*, "Géologie méditerranéenne. La mer Pélagienne", *Annales de l'Université de Provence*, 1979, p. 36, fig. 12 (II, contre-mémoire libyen, annexe 107).

² *Ibid.*, p. 37.

³ "Generalized Stratigraphic Column in the Southern Hédil, Tunisia" from Cohen *et al.*, *Geol. Soc. Am. Bull.* 225, 1980.

⁴ F. P. Shephard, p. 57, fig. 6-3.

⁵ "Carte géologique du Sud-Ouest de l'Afrique", publiée par le Comité d'organisation du dix-neuvième Congrès géologique international, Alger, 1952 (Lafitte, Castany et Lelobre), feuille 2, "Algérie-Tunisie".

⁶ IV, p. 588, ci-dessus p. 112 et ci-après n° 112 et 122.

J'ai l'honneur de vous informer par ailleurs que la Partie tunisienne est disposée à faire visionner ce film auparavant à la Partie libyenne, à une date à convenir.

Je vous prie de bien vouloir en informer la Cour ainsi que la Partie libyenne.

**100. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF
THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

22 September 1981.

I have the honour to send Your Excellency herewith a copy of a letter which I have just received from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*, and to inform you that he has also indicated to me orally that he would be ready, at your convenience, to arrange for your delegation to preview the film in question on Thursday 24 September 1981. I venture to suggest that you might get in touch with the other Party directly for this purpose, though of course you may rest assured of the Registry's readiness to provide any assistance that may appear necessary.

The Agent of Tunisia has also told me that, once the Court has seen the film, he would have no objection to providing your delegation with a copy, with a view to assisting its preparation of any comments it may wish to make in the course of its oral arguments.

**101. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO
THE REGISTRAR**

23 September 1981.

I acknowledge with thanks receipt of your letter of 18 September, enclosing a copy of a letter, with annex, which you had received from the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*. The Annex, entitled "*Fiche technique du documentaire filmé à soumettre à la CIJ*", does not contain all the details requested at the meeting with the President on 14 September 1981.

I also acknowledge with thanks receipt of your letter of 22 September on this same subject enclosing copy of a letter dated the same date from the Agent of Tunisia, containing an offer to arrange for my delegation to preview the film on Thursday, 24 September 1981.

Before indicating my view on this question of "preview", I feel that it may assist the Court in its consideration of this matter if I were to set out my views as to the admissibility of this film and also the propriety of its introduction.

First, it is necessary to determine whether the film is a "document" within the meaning of Article 56 of the Rules, or something else. Under Article 56, paragraph 2, of the Rules, the Court of course has the power to "authorize the production" of the film, but only if it is a document.

If it is not a document, the Court may exercise its discretion to prevent its exhibition, under its general or implied power of regulating the oral proceedings (Statute, Article 45; Rules, Articles 58 and 61). The question would then be whether it would be appropriate for the Court so to exercise its discretion, to prevent the use of this film under the conditions which may be

gravely prejudicial to the principle of equality of parties and therefore to the orderly conduct of the hearings.

At the meeting with the President on 14 September 1981 with the two Agents and counsel, counsel for Tunisia unequivocally expressed the view that the film was not a document, but was "*un élément de la plaidoirie*". This resolves any confusion which may have been generated by the descriptions since July of this film as being a "*document filmé*" (*Réplique* of Tunisia, page 46, note 14) or a "*film documentaire*" or "documentary". It follows then that production of the film is not sought under Article 56, paragraph 1, of the Rules of Court, which only applies to "further documents".

I would have had no "objection" as such to the production of the film if it had been attached to the Tunisian Reply as a "document in support" on 15 July 1981. My side would of course have retained the right to deal with it as with any other document in the course of the oral proceedings. We would have had two months in which to examine it and respond to it. We could have made whatever technical analysis we required. And we could have incorporated comment on this film, in the course of the oral presentation of our counsel, in an orderly manner. This all assumes, of course, that our delegation would have been provided a copy of the film at the time in accordance with Article 50, paragraph 3, of the Rules of the Court.

From the sketchy information supplied in the Annex submitted by the Agent of Tunisia, I note that the film was recorded in the spring of 1981. I do not know why it could not have been submitted with the Reply in accordance with the Rules, particularly because it is a basic principle that for all procedures there should be an adequate right of reply in order to assure the equality of parties. Doubtless this is a reason underlying Article 56 of the Rules of Court, subordinating the production of such documents to the assent of the other side or the authorization of the Court. But since it was not submitted in a timely manner, in my view it is wholly inappropriate for the film now to be admitted, as part of the Tunisian case, when my delegation is only offered one day of advance notice to view the film and is only offered a copy *after* it has been shown to the Court. Although the Annex does not indicate with precision the treatment, subject-matter, and relevance of this film to the Proceedings, I must assume that it may contain relevant material. This material is in effect therefore being produced as a surprise. It is inappropriate for it to be dealt with in this manner, and in particular since no reason is given by Tunisia as to why a copy could not have been produced in July or August or even in September before the beginning of the oral proceedings in spite of my repeated requests at that time for a copy and relevant data.

It is my view that no matter how the film is characterized by Tunisia and its counsel it should not be permitted at this stage of the proceedings. My attention was drawn this morning to the production of a film during the oral proceedings in the *Temple of Preah Vihear* case (*Cambodia v. Thailand*), *I.C.J. Reports 1962*. Quick research indicates however that the Court referred to this film as a "document" (Public hearing of 19 March 1962, *C.I.J. Mémoires, Plaidoiries et Documents*, 1962, Volume II, p. 432) and that it was permitted to be introduced as such; its effect was evidentiary; it was not an "*élément de la plaidoirie*".

However, I am now faced with the necessity to lodge an objection to the untimely production of the film which the other side claims is not a document but only an "element of pleading".

The question remaining is therefore whether, as something *other* than a "further document", the Court should, under Article 58 of the Rules, prevent

the presentation of the film in the course of the present proceedings. In our view, it would be appropriate for the Court to do so for the following reasons.

I cannot determine from the sketchy Annex submitted to us whether it is an "element of pleading" or not, but I find it very difficult to understand how this might be the case. The Annex does not indicate whether there is any voice-over or soundtrack, or whether any of the advocates and experts who have appeared before the Court are heard in the 22-minute scenario of the film. If they were, one could accept that there was perhaps a form of "transferred pleading" incorporated by reference into the proceedings in Court within the meaning of Article 58 of the Rules.

What about "illustration"? My difficulty with this is that it is just the same as photographs introduced at this stage of the proceedings to verify a question of fact. It is not possible to envisage a photograph which is not intended to depict that which it depicts: therefore, slides and photographs must almost always have a probative, evidentiary, value. They are not like maps or diagrams introduced merely to clarify or illustrate a point being made by an advocate or expert; they are pictures of something else, and tend to prove something. A film is like a "*descente sur les lieux*" without benefit of being in the "*lieux*".

Tunisia's position must be to treat the film as other than a "document" because it has on all counts failed to comply with the basic requirements of the Rules of Court relating to documents, without giving any reason whatsoever for such failure. But since there is no specific provision in the Rules for production of material in the form of a film, other than as a "document", my Government is then thrown back on the general principles of equality and good order which have been referred to above. It is my respectful position that such introduction of the film at this stage and in these circumstances would be inconsistent with these principles. My Government therefore objects to its production.

Its position would have been different had I been provided with a copy of the film in a timely manner, even before the commencement of the oral proceedings. My delegation should then have been able to prepare itself to make an appropriate comment, immediately following the showing of the film to the Court, upon its relevance and correctness. It will now be largely unable to do so, except as part of its oral presentation a week or more later, even if it were to "preview the film on the day before it is shown".

Thus I find that no useful purpose would be served by a "preview" on the very eve of the introduction of the film in evidence. The present situation could risk the creation of an inequality of parties. This failure to comply with the Rules of Court should not be permitted.

102. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

23 septembre 1981.

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint le texte d'une lettre que je viens de recevoir de l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

En raison de l'urgence de la question, je vous serais obligé, au cas où vous désiriez formuler des observations complémentaires, de bien vouloir me les faire tenir le 24 septembre 1981 avant 14 heures.

103. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

23 septembre 1981.

116 Je vous saurais gré de bien vouloir demander à la Cour d'autoriser l'utilisation par le professeur Ben Achour, dans son exposé de demain, de la carte des concessions pétrolières libyennes, publiée en langue arabe et déposée en un exemplaire unique au Greffe de la Cour lors de la procédure écrite.

104. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

23 septembre 1981.

116 En réponse à votre lettre du 23 septembre 1981 dont j'ai l'honneur d'accuser réception, je suis heureux de vous faire connaître que le Président de la Cour internationale de Justice ne verra pas d'objection à ce que M. Ben Achour utilise, dans l'exposé qu'il présentera devant la Cour, la carte des concessions pétrolières libyennes publiée en langue arabe et actuellement déposée au Greffe.

105. THE AGENT OF TUNISIA TO THE REGISTRAR

24 September 1981.

I acknowledge receipt of your letter of 23 September, enclosing a copy of a letter of the same date from the distinguished Agent for Libya, and asking for Tunisia's observations. This letter is to comply with that request.

Tunisia wishes to show this film to the Court as part of its oral presentation, and only in that context. Its purpose is to assist the Court to form a fuller appreciation of facts, all of which are already before the Court, and which have been referred to at some length in these oral proceedings. It is not, therefore, in the view of Tunisia, a document governed by Article 56 of the Court's Rules.

There is, however, little point in pursuing a technical argument over the proper categorization of this particular film: it is in any event for the Court to decide the question.

Tunisia wishes only to observe that, even if this film were to be regarded as a document under Article 56, the purpose of that Article is not to obstruct the Court's being put in possession of relevant material, but to ensure so far as maybe that the other Party is not taken unawares. It need only be added that this film was referred to in the Tunisian Reply some 3 months ago.

It is not unusual for a tribunal faced with a boundary or related question to wish to visit the site (see, e.g., Judge Hudson in the *Permanent Court of International Justice 1920-42*, p. 697, note 213). This is not normally regarded as a matter of evidence (Sandifer, *Evidence before International Tribunals*, ed. 1975, p. 343). It would be unfortunate, it is respectfully submitted, if the Court, by its ruling in the present matter, were to make it more difficult for it, especially where a site visit is not contemplated, to be assisted by the use in an oral presentation of audio-visual techniques now available and indeed commonplace.

With regard to the points concerning the film mentioned by the distinguished Libyan Agent at the foot of page 3 of his letter, I can confirm, Mr. Registrar, that the film has no soundtrack, and that its projection would be

accompanied by an oral presentation (in English) by Dr. Lazreg, one of the Tunisian experts, who was present throughout the filming (and appears incidentally in one or two of the pictures).

The Tunisian delegation regrets this misunderstanding between the Parties, but trusts that the question may be resolved in such a way as to ensure that the Court is not prevented from assessing what Tunisia regards as an important element of its oral presentation.

I need hardly add, that the Tunisian delegation will comply with whatever ruling the Court may make in this matter.

106. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

24 septembre 1981.

Le Gouvernement tunisien a proposé de présenter à la Cour internationale de Justice pendant la procédure orale en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamāhiriya arabe libyenne)* un film sur les hauts-fonds du golfe de Gabès. Vous vous souviendrez que, après des échanges de vue préliminaires tenus par l'intermédiaire du Greffier, cette proposition a été discutée au cours de l'entretien que le Président en exercice a eu avec les agents des Parties le lundi 14 septembre 1981 et qu'elle a fait l'objet de vos lettres des 18, 22 et 24 septembre 1981 et d'une lettre de l'agent de la Jamāhiriya arabe libyenne en date du 23 septembre 1981.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Cour a examiné attentivement ladite proposition à la lumière des renseignements et explications que vous avez bien voulu fournir et des objections que l'agent de la Jamāhiriya arabe libyenne a soulevées dans sa lettre du 23 septembre 1981, et je suis chargé de vous communiquer la décision que la Cour a prise en la matière.

La Cour considère que, avant que le film ne soit projeté devant elle, il conviendrait de donner à l'agent de la Jamāhiriya arabe libyenne l'occasion d'en étudier une copie. Elle ne saurait donc accepter la suggestion que vous avez faite de lui présenter ce film demain vendredi 25 septembre 1981. Elle prie les agents des Parties de s'entendre entre eux et avec le Greffier en vue de prendre les dispositions nécessaires pour qu'une copie du film soit remise au Greffier et prêtée par celui-ci à l'agent de la Jamāhiriya arabe libyenne. La Cour tiendra compte de toutes observations complémentaires que l'agent de la Jamāhiriya arabe libyenne souhaiterait formuler après avoir examiné cette copie, et de tous commentaires de votre part à ce sujet, avant de parvenir à une décision définitive quant à la projection éventuelle du film durant le second tour de plaidoiries des conseils de la Tunisie.

Une communication analogue est adressée ce jour à l'agent de la Jamāhiriya arabe libyenne.

107. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

25 septembre 1981.

J'ai l'honneur de vous transmettre le texte des conclusions que le Gouvernement tunisien soumet respectueusement à la Cour à ce stade de la procédure orale. Plaise à la Cour de dire et juger :

[Voir IV, p. 619-620]

108. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

28 September 1981.

In connection with the oral remarks¹ that I shall make as Agent on Tuesday, 29 September, certain graphic material will be used for purposes of illustration. We have prepared and will deliver to you 20 folders for the Members of the Court and 5 folders for the Tunisian delegation containing this material.

The maps and figures involved are either copies of maps and figures already used in the written pleadings of the Parties, or are compilations of data set forth therein.

109. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

28 septembre 1981.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 24 septembre 1981 par laquelle vous avez bien voulu me communiquer la décision de la Cour concernant le film que la Partie tunisienne s'était proposé de lui présenter pendant la procédure orale.

Respectueuse de cette décision, la Partie tunisienne se conformera à la demande de la Cour. Aussi ai-je l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, pour communication à la Partie libyenne, une copie du film en question.

Je dois toutefois vous signaler que la Partie tunisienne, consciente du fait que ce film n'est pas compréhensible sans le commentaire qui devait être présenté en anglais par le docteur H. Lazreg au cours des plaidoiries tunisiennes, a décidé de transmettre au Greffe de la Cour, pour être remise à la Partie libyenne, une copie sonorisée de ce film.

110. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

29 September 1981.

In accordance with the decision of the Court which I conveyed to Your Excellency by my letter of 24 September 1981, I have the honour to make available to you herewith, on loan, the film-copy transmitted today by the Agent of Tunisia in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* with the letter of which I have already sent you a copy.

I shall be most grateful if you would be so good as to have the reel in question returned to me once your examination of it is completed.

111. L'AGENT DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE AU GREFFIER

30 septembre 1981.

Je vous prie de bien vouloir trouver, ci-joint, en vingt exemplaires pour MM. les juges et dix exemplaires pour la Partie tunisienne, une carte tirée du contre-mémoire libyen, où elle fait face à la page 32, et qui sera projetée au

66

¹ See pp. 9-31 and p. 227, *supra*.

cours de la plaidoirie ¹ de M. le professeur Malintoppi ce jeudi dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

Vous trouverez également, ci-joint, dans le même nombre d'exemplaires, l'annexe I-12 à la réplique libyenne, qui, ayant fait l'objet d'une erreur de pagination au moment de la mise sous presse, a été remise en ordre en conséquence.

Enfin M. le professeur Malintoppi illustrera sa plaidoirie à l'aide d'une carte de base déjà utilisée par la Partie libyenne dans ses écritures, sur laquelle il fera figurer la position à laquelle certains navires ont été arrêtés, ainsi que certaines lignes, toutes mentionnées dans les écritures libyennes, comme il est indiqué en annexe à cette lettre.

Je vous prie d'en informer la Cour ainsi que la Partie tunisienne.

1. Position des navires

a) Arrestations de 1910 : contre-mémoire libyen, volume III, annexe 6, figure 10.

103 b) Arrestations de 1913 : réplique libyenne, carte n° 1, faisant face à la page 18.

2. Lignes

a) Ligne du blocus italien de 1911 : contre-mémoire libyen, paragraphe 130.

b) Ligne de 20° : contre-mémoire libyen, paragraphe 133.

c) Ligne de 22° : réplique libyenne, annexe I-26, p. 103.

103 d) Ligne de 45° : apparaît sur de nombreuses cartes, dont la carte n° 1 de la réplique libyenne citée ci-dessus.

112. L'AGENT DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE AU GREFFIER

30 septembre 1981.

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint, en vingt exemplaires pour MM. les juges et dix exemplaires pour la Partie tunisienne, une collection de diverses cartes auxquelles fera référence M. le doyen Colliard lors de sa plaidoirie orale ² vendredi prochain dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

Je vous prie d'informer la Cour ainsi que la Partie tunisienne que les pièces figurant aux points ³ A, CI, CII, CIII ont déjà été utilisées par les Parties à l'affaire dans leurs pièces écrites ou plaidoiries.

¹ Ci-dessus p. 87-88.

² Ci-dessus p. 110-114, 119, 123.

³ A. La « zone des droits historiques de la Tunisie ».

B. Définition du golfe de Gabès dans les documents hydrographiques et réglementation sur des cartes marines accessibles au public.

C. Transcription des mots *Gulf of Gabes* sur les cartes.

I. Cartes provenant de source publique et utilisées par la Tunisie dans les plaidoiries.

II. Cartes produites spécialement pour la Cour internationale de Justice et utilisées par la Tunisie dans les plaidoiries.

III. Cartes provenant de source publique et utilisées par la Jamahiriya arabe libyenne dans les plaidoiries.

D. Cartes provenant de source publique ne figurant pas dans les pièces écrites de la Jamahiriya arabe libyenne.

En ce qui concerne le point B¹, les pièces présentées proviennent des *Instructions nautiques* françaises et du *Portolano del Mediterraneo*, documents² qui se trouvent dans le public. Les pièces aux numéros 8 et 9 ont fait respectivement l'objet des annexes I-18 et I-19 du mémoire libyen. Les cartes marines utilisées sont d'une part la carte marine française 4316 déjà utilisée par la Partie tunisienne le 24 septembre 1981³ et, d'autre part, la carte marine britannique 3327 qui se trouve dans le public.

En ce qui concerne le point D¹, les cartes présentées proviennent de publications ou d'ouvrages que l'on peut trouver aisément dans les librairies. Nous sommes d'ailleurs prêts à mettre à la disposition de la Cour ces cartes et ces ouvrages, ainsi que le *Portolano del Mediterraneo*.

D'autre part, nous vous prions d'informer la Partie tunisienne que les cartes reproduites sous le point A¹, et qui toutes figurent dans les procédures écrites, seront projetées sur un écran au moyen d'un rétro-projecteur au cours de la plaidoirie orale de M. le doyen Colliard.

113. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

2 October 1981.

I understand from Counsel for Libya that they have been approached by Counsel for Tunisia, Professor R. Y. Jennings, Q.C., for clarification on the matters to be dealt with by Professor Fabricius⁴.

If it will assist Professor Jennings, I can indicate that our present intention is that Professor Fabricius will cover the following main topics :

- The evolution of the continental shelf in the central Mediterranean ;
- The tectonics of the area ;
- The Tunisian "transversals" argument ;
- The models and diagrams of the Pelagian Block ;
- The morphological features of the Pelagian Block ;
- Salt domes ;
- The bathymetry of the shelf ; and
- The Ionian abyssal plain.

If, in your view, it would be proper to communicate this information to the Agent for Tunisia, I hope you will do so.

114. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

5 October 1981.

I should like to notify you that in the course of his statement⁵, which will be given at the end of Tuesday morning or on Wednesday, Professor Hammuda will have occasion to use a figure which combines data appearing on several

¹ Voir note 3 ci-contre.

² Ci-dessus p. 439-440.

³ IV, p. 588, et ci-dessus n° 98.

⁴ See pp. 182-198, *supra*.

⁵ See p. 180, *supra*.

figures already included in the Libyan written pleadings. These figures are :
 Plate 5¹, Annex II, Libyan Memorial ; and Figure 19 facing page 120 and
 Figure 15 facing page 110 of the Libyan Counter Memorial.

115. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

6 October 1981.

I have the honour to refer to Your Excellency's telex message of 9 September 1981 and letter of 2 October 1981 concerning your intention to call Dr. Frank H. Fabricius as an expert, pursuant to Article 63 of the Rules of Court, in the case concerning the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)*. Since it is my understanding that it is now contemplated that Dr. Fabricius is to be called during the sitting² of the Court to be held tomorrow, 7 October 1981, I have the honour to bring to your attention the procedure which, in accordance with past practice of the Court, it is proposed to follow in this respect.

Before Dr. Fabricius takes his place at the speaker's desk, the President will ask you, or counsel for Libya, to indicate to the Court, briefly but with reasonable particularity, the points to which the expert evidence of Dr. Fabricius will be directed, and the particular issue or issues in the case to which that evidence is said to be relevant. Dr. Fabricius will then make the declaration laid down in Article 64 of the Rules of Court. He will first be questioned by yourself or counsel for Libya ; on completion of that questioning, counsel for Tunisia will be entitled to cross-examine. On completion of the cross-examination, an opportunity will be afforded counsel for Libya for a brief re-examination, which should so far as possible be limited to points arising out of Dr. Fabricius's answers to counsel for Tunisia.

The stage at which any questions which Members of the Court may wish to ask can conveniently be put to Dr. Fabricius remains to be decided, but this will probably be done between the cross-examination by counsel for Tunisia and re-examination by counsel for Libya. In any case Dr. Fabricius will be asked to remain available for possible further questions by the Court or its Members following their study of his evidence in the verbatim record.

May I also draw your attention to paragraph 5 of Article 71 of the Rules of Court, which provides that

"Witnesses and experts shall be shown that part of the transcript which relates to the evidence given, or the statements made by them, and may correct it in like manner as the parties."

In accordance with that provision, an extra copy of the verbatim record will be supplied to you, on which Dr. Fabricius should be asked to mark any necessary corrections.

116. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE

6 octobre 1981.

Par télex du 9 septembre 1981 et par lettre du 2 octobre 1981, dont je vous ai immédiatement communiqué copie, l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne en

¹ Not reproduced.

² *Supra*, pp. 182-198.

l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* m'a fait savoir, se référant à l'article 57 du Règlement de la Cour, qu'il avait l'intention de faire entendre à titre d'expert M. Fabricius, et il a indiqué les principaux sujets dont celui-ci traiterait.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne vient de me confirmer son intention. En conséquence, conformément aux articles 64 et 65 du Règlement, M. Fabricius se présentera devant la Cour à l'audience du 7 octobre¹ et sera interrogé par M. Bowett. La possibilité vous sera ensuite offerte de l'interroger ou de le faire interroger par vos conseils, après quoi l'agent ou les conseils de la Jamahiriya arabe libyenne pourront l'interroger de nouveau. Des questions pourront aussi être posées par le Président et les membres de la Cour, au moment que ceux-ci jugeront opportun. Bien entendu, les agents et conseils de l'une et l'autre Partie auront, dans la suite de leurs plaidoiries, la faculté de présenter toutes observations sur les déclarations de l'expert.

117. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

8 October 1981.

I refer to your letter of 24 September 1981 with respect to the documentary film proposed to be presented to the Court by Tunisia.

The Libyan delegation has now seen this film. Although certain technical aspects have not been discussed, such as the precise locations of the filming, we have no reason to doubt its authenticity. However, this viewing of the film confirms that it clearly is a document; it contains tendentious and argumentative captions, data of various kinds, and a spoken commentary that includes statements of fact and even, by implication, legal conclusions.

However, our views regarding the film do not rise to the level of an objection against its presentation by Tunisia since we regard it as wholly irrelevant. We are, therefore, spared the necessity of taking a position as to its admissibility.

Libya does, however, reserve its position to comment on the film if it is indeed shown to the Court.

118. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

9 October 1981.

I have the honour to inform you that the Socialist People's Libyan Jamahiriya maintains, at this stage of the procedure, its Submissions to the Court as they were formulated in its Reply of 15 July 1981, a signed copy of which is herewith attached in accordance with Article 60, section 2, of the Rules of Court.

Rejecting all contrary claims and Submissions set forth in the Tunisian written and oral pleadings,

may it please the Court to adjudge and declare as follows:

[See IV, pp. 158-160]

¹ Ci-dessus p. 182-198.

119. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

12 octobre 1981.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 octobre 1981, transmissive d'une copie d'une lettre datée du 8 octobre 1981 que vous a adressée l'agent de la Libye et par laquelle la Partie libyenne fait connaître qu'elle n'élève pas d'objections à la projection du film sur les îles et hauts-fonds du golfe de Gabès que la partie tunisienne veut présenter à la Cour.

Dans ces conditions j'ai l'honneur de vous faire connaître que la Partie tunisienne souhaiterait, si la Cour n'y voit pas d'objection, qu'il soit procédé à la projection du film dans l'après-midi du mercredi 14 octobre 1981 ou, à défaut, le même jour ¹ à partir de 9 h 30.

120. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

13 octobre 1981.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que dans son intervention de ce jour ², le professeur Jennings évoquera deux documents ³ dont vous voudrez bien trouver ci-joint trente copies de chaque.

Il s'agit :

- d'un extrait du *Weekly Law Reports*, 7 juillet 1967, concernant l'affaire *Post Office v. Estuary Radio Ltd* ;
- d'un extrait ⁴ d'un ouvrage intitulé *Travels and Discoveries in North and Central Africa* par le docteur H. Barth et publié en 1860.

121. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

13 octobre 1981.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint aux fins de consultation une série de documents publics qui seront évoqués par le professeur René-Jean Dupuy dans son exposé ⁵ du mercredi 14 octobre 1981.

Il s'agit :

- d'une copie du décret ⁶ 73-527 du 3 novembre 1973 relatif aux lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale tunisienne,
- d'une copie de l'accord ⁷ tuniso-italien du 20 août 1971 sur la délimitation du plateau continental, ainsi que d'une copie de la carte annexée à cet accord,

¹ Voir ci-dessus p. 289.

² Voir ci-dessus p. 268 et 271-272. Voir aussi ci-dessus p. 110.

³ Non reproduits.

⁴ Pages 10-13.

⁵ Ci-dessus p. 290-307.

⁶ I. mémoire de la Jamahiriya arabe libyenne, annexe I-17.

⁷ I. mémoire de la Tunisie, annexe 6.

- d'une copie d'une lettre ¹ en date du 12 mars 1979 du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies confirmant l'enregistrement de l'accord précité conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, par ailleurs, les originaux de deux articles ² parus dans des ouvrages publics qui seront évoqués par le professeur Virally dans son intervention du même jour ³.

Il s'agit :

- d'un article intitulé « Paleo-Stress Fields Around the Mediterranean since the Mesozoic Derived from Microtectonics : Comparisons with Plate Tectonic Data », par J. Letouzey et P. Trémolières, paru dans un recueil intitulé *Géologie des chaînes alpines issues de la Téthys* et publié par le Centre national de la recherche scientifique à Paris en 1980,

- d'un article intitulé « Mesozoic and Cenozoic Rocks from Malta Escarpment (Central Mediterranean) », par P. Scandone, E. Patacca, R. Radoicic, W. B. F. Ryan, M. B. Cita *et al.*, paru dans l'*American Association of Petroleum Geologists Bulletin*, vol. 65.7, juillet 1981.

122. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

14 octobre 1981.

J'ai l'honneur de vous transmettre trente copies d'un extrait ⁴ des *Atti parlamentari della Camera dei deputati* italienne en date du 3 août 1948, pages 26 et 27, document public dont la collection existe à la bibliothèque du palais de la Paix, document qui sera évoqué par le professeur René-Jean Dupuy dans son exposé de ce jour ⁵.

J'ai l'honneur de vous transmettre, par ailleurs, trente dossiers contenant une série de cartes utilisées au stade de la procédure écrite et au cours des précédents exposés oraux des deux Parties, destinés à l'illustration des exposés ⁶ que les professeurs R.-J. Dupuy et Virally feront devant la Cour durant les séances des mercredi 14 et jeudi 15 octobre.

J'attire toutefois votre attention sur le fait que la carte figurant au dossier sous le numéro 102 ⁷ n'a pas été reproduite antérieurement. Cette carte où figurent les lignes de base tunisiennes de 1973 a été établie par le ministère tunisien de la défense nationale en 1976 et est depuis cette date un document public. Je joins également la carte n° 1121, « Mare Mediterraneo - Canale di Sicilia e Coste tunisine », publiée par l'Institut hydrographique de la marine italienne à Gênes que nous produisons au titre des lignes de base qui y figurent. Ces deux cartes sont destinées à répondre aux objections libyennes selon lesquelles les lignes de base tunisiennes n'ont jamais été publiées sur une carte.

¹ Ci-dessus p. 437.

² Non reproduits.

³ Ci-dessus p. 322-323.

⁴ Voir ci-dessus p. 438.

⁵ Ci-dessus p. 296.

⁶ Ci-dessus p. 290-307, 308-318, 319, 320-344, 358, 374, 388, 412, 418.

⁷ « Côtes tunisiennes, lignes de base et mer territoriale », ministère de la défense nationale, Tunis, 1976.

123. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

15 octobre 1981.

J'ai l'honneur de vous transmettre, ci-joint :

1. Trente exemplaires d'un index complétant la table des matières des dossiers contenant des documents et des cartes que la Partie tunisienne a transmis le mercredi 14 octobre, à votre Greffe, à l'intention des membres de la Cour et de la Partie adverse.

2. Trente exemplaires de chacun des documents ¹ cités dans l'index susvisé.

124. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

15 octobre 1981.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République tunisienne maintient les conclusions qu'il a présentées à la Cour par la voix de son agent, lors de la séance du vendredi 25 septembre 1981.

Conformément à l'article 60, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, je vous prie de trouver ci-joint le texte signé de ces conclusions ².

125. L'AGENT DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE AU GREFFIER

19 octobre 1981.

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint en vingt exemplaires pour MM. les juges et dix exemplaires pour la Partie tunisienne :

125

- le croquis n° 107 présenté au cours des plaidoiries orales tunisiennes du mardi 13 octobre 1981 (pièce 1) ;
- un croquis de la zone tampon italienne apparaissant du côté égyptien à partir de la carte anglaise n° 3355, « Tolmeta to Solum », London, England (pièce 2) ;
- une copie ³ du décret tunisien du 15 avril 1906, *Code annoté de la Tunisie. Supplément 1906-1907-1908*, M. Bompard, Nancy, 1909 (pièce 3) ;
- une copie ⁴ de ce même décret tel qu'il apparaît dans l'annexe 79 du mémoire tunisien (pièce 4) ;

auxquels fera référence M. le professeur A. Malintoppi lors de sa plaidoirie ⁵ dans le second tour des plaidoiries orales libyennes, dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya Arabe Libyenne)*.

¹ Non reproduits. Voir ci-dessus p. 319.

² *IV*, p. 619-620, et ci-dessus p. 349.

³ Voir ci-dessus p. 442.

⁴ *I*, p. 375.

⁵ Ci-dessus p. 367 et 371.

126. L'AGENT DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE AU GREFFIER

19 octobre 1981.

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint en vingt exemplaires pour MM. les juges et dix exemplaires pour la Partie tunisienne, une collection¹ de diverses pièces et cartes auxquelles fera référence M. le doyen Colliard lors de sa plaidoirie² dans le second tour des plaidoiries orales, dans l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

La pièce 8³ exprime sous forme de diagramme les informations contenues dans les paragraphes 131 à 135 du mémoire libyen.

D'autre part, la « Carte des fonds spongières de la Régence » apparaissant en face de la page 42 du contre-mémoire libyen⁴ sera projetée sur un écran au cours de cette plaidoirie.

127. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

19 October 1981.

I have the honour to enclose the response of Libya to the questions⁵ posed by Judge Gros.

The other questions posed by the Judges will be answered shortly.

Answer to Judge Gros

Bearing in mind that Libya and Tunisia have agreed in Article 3 of the Special Agreement of 10 June 1977 to "comply with the judgment of the Court and with its explanations and clarifications", the position of Libya is as follows :

- (a) The Judgment to be given by the Court in accordance with the Special Agreement will have binding force with regard to the principles and rules of international law found to be applicable for the delimitation of the area of the continental shelf appertaining to the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and to the area of the continental shelf appertaining to the Republic of Tunisia.
- (b) The findings of the Court on the relevant circumstances which characterize the area will be findings of fact, not law, but are to be regarded as an integral part of the Judgment of the Court on the principles and rules of international law as provided in the Special Agreement.
- (c) The findings of the Court on the applicability of equitable principles in the circumstances of the case also to be regarded as an integral part of the Judgment.

These answers are applicable not merely to the operative part or *dispositif* of the Judgment but also to the reasoning on which that operative part is based.

¹ Non reproduite.

² Ci-dessus p. 381-390.

³ « Hauteurs des eaux recouvrant à tous moments les bouées b, c, d, e, i et j mentionnées dans le décret 73-521 du 3 novembre 1973. »

⁴ II, p. 184.

⁵ See p. 244, *supra*.

128. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA. TO THE REGISTRAR

21 October 1981.

I have the honour to enclose the response of Libya to the questions posed by Judges Mosler, Oda and Schwebel.

*Answer to Judge Mosler*¹

Noting that Judge Mosler's question refers only to paragraph 1 of Article 76 of the draft convention, the Libyan Jamahiriya regard the first part of this paragraph as representing existing, customary law. This is for the reason that, on the basis of the Court's own judgment, in 1969, it is clear that a coastal State is already entitled, *de jure*, to its natural prolongation, in accordance with customary international law. So far as the extension to the edge of the continental margin is concerned, it is arguable that a coastal State's *de jure* entitlement to its natural prolongation extends to the edge of the continental margin.

The same would not be true for an area which lies beyond the edge of a continental margin, but within 200 miles from the baseline. Therefore the second part is not customary law so far as it defines the outer limit of the continental shelf. Given that the majority of States in the conference do not raise objection on this point at the present time, it may be regarded as a new accepted trend, especially in light of the fact that this paragraph has been introduced in the draft convention according to the procedure provided in the document A/CONF.62/62 adopted by the Conference on 13 April 1978.

It is not likely that the application to adjacent States of the two parts of the definition in Article 76, paragraph 1, would lead to inconsistent results: in any event, this possibility of inconsistency is removed by Article 76 (10), which effectively distinguishes Article 76 and the question of the outer-limit *per se* from questions of delimitation between States.

*Answers to Judge Oda*²

I. The process by which new trends were accepted in the Conference was the "consensus method" — which may or may not represent the position of each State on the point. "Consensus" is a device to permit an appearance of agreement where voting would not. "Consensus" may be influential in development of a rule of customary international law, but adoption of a provision by "consensus" at an international conference does not by itself create such a rule.

II. New accepted trends, within the meaning of Article 1 of the Special Agreement, fall within the purview of the principles and rules of international law for the purposes of that Article only if and so far as the Court concludes that they are generally accepted by States so as to have become principles and rules of customary international law. Otherwise, it is for the Court to decide what weight should be given to any "new accepted trends".

III (1). The present text of Article 83 (1), draft convention, has dropped the

¹ See pp. 244-245, *supra*.

² See pp. 245-246, *supra*.

reference to equidistance and represents the present compromise between conflicting views in the Third Law of the Sea Conference. The new text also places the emphasis on the achievement of an equitable solution, though it would seem that this should in any event follow from the application of equitable principles in accordance with principles of international law.

(2) Libya regards the applicable principles and rules of international law referred to in Article 1 of the Special Agreement of 10 June 1977 as not equivalent to but comprised within the term "international law" used in Article 38 of the Court's Statute.

(3) No general answer can be given to the last part of this question since it depends upon which particular trend is referred to. In any specific case it will be for the Court to decide what weight should be given to the trend in question.

IV (1). Libya considers that, as between States with opposite or adjacent coasts, the delimitation of their respective continental shelf areas and of their economic zones ought not, in the majority of cases, to be different. Nevertheless, there may be factors relevant to fishing, such as established fishing practices, which have no relevance to shelf resources; and, conversely, there may be factors relevant to shelf resources – such as geological features controlling the extent of a natural prolongation – of no relevance to fishing. It therefore follows that the two boundaries need not necessarily coincide. For example, it is believed that Norway and Iceland have been recommended by a Conciliation Commission to contemplate boundary arrangements between Iceland and Jan Mayen Island which will involve different boundaries for fishing, and for shelf exploration purposes.

(2) The relevant circumstances could have been different, as indicated in the previous answer.

*Answer to Judge Schwebel*¹

The answer is yes, for the following reasons.

1. To allow an existing fishery for sedentary species to set the geographical limits of the continental shelf boundary for all purposes would be unrealistic and perhaps highly inequitable. It would be tantamount to allowing prior rights, acquired by a form of occupation, to override the inherent, *de jure* rights of a coastal State based upon natural prolongation (see Jennings, p. 276, *supra*, for the same view). And, in the present case, it would allow fishing practices of trivial economic significance to determine the sovereignty over mineral resources of great value (Libyan Counter-Memorial, paras. 144-150).

2. There is no basis for assuming that it is impractical for two different States to exercise sovereign rights over different resources *in the same area*. What may be termed a "vertical superimposition" of rights is not unknown.

For example, continental shelf rights in the sea-bed and subsoil have long co-existed with the rights of other States to navigation and fishing above the shelf. Safeguards for the rights of other States existed in the 1958 Geneva Convention and are provided for in Article 78 (2) of the draft convention.

State practice confirms this approach (see the reference to the recommendations of the Iceland/Norway Conciliation Commission in the reply to Judge

¹ See p. 246, *supra*.

Oda). And, even in relation to a sedentary species, a shelf resource, there is no reason to suppose that mutual accommodation on the basis of reasonable regard for the rights of others cannot be reached. For example, the sedentary fisheries were accommodated by a "Protected Zone" in the 1978 Australia/Papua New Guinea Agreement, without affecting the delimitation of the continental shelf boundary (see Libyan Counter-Memorial, para. 164).

3. The mutual incompatibility between fishing for sedentary species and oil drilling might never occur, or might be avoided by directional drilling. Even if unavoidable, the rights of the one Party could be respected by abstention, from oil drilling, or by compensation for the loss of catch if needs be: the mechanisms of adjustment are well known to international law. And the results would be more consistent with an equitable result than allowing a sedentary species to predetermine the shelf boundary.

129. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

21 octobre 1981.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint les textes des réponses du Gouvernement tunisien aux questions posées respectivement par MM. les juges Mosler, Oda et Schwebel.

*Réponse à la question posée aux deux parties
par S. Exc. le juge Mosler¹*

1. Le Gouvernement tunisien considère que l'article 76, paragraphe 1, représente une des tendances récemment admises à la troisième conférence sur le droit de la mer. Le texte de l'article 76 tout entier est le résultat d'une négociation longue et ardue, qui a porté sur chaque paragraphe et chaque phrase des divers paragraphes qui le composent. Son inclusion dans le projet de convention s'est opérée après un long débat en séance plénière de la conférence et conformément aux paragraphes 10 et 11 du document A/CONF.62/62 (Organisation des travaux : décisions prises par la conférence à sa quatre-vingt-dixième séance concernant le rapport du bureau). La pratique des Etats tend, d'autre part, à s'y conformer et ne tient plus compte des limites posées par l'article 1 de la convention de 1958, que la Cour avait considéré en 1969 comme l'expression du droit coutumier.

2. La limite des 200 milles mentionnée à l'article 76, paragraphe 1, n'est déterminante que dans l'hypothèse où le rebord externe de la marge continentale se trouve en deçà de cette limite. De l'avis du Gouvernement tunisien, la mention de cette limite de 200 milles n'a pas pour conséquence d'imposer une méthode particulière de délimitation pour la partie de la délimitation qui concerne la marge continentale jusqu'à son rebord externe. Il en résulte que l'application des deux éléments de la définition ne peut pas aboutir à des résultats mutuellement incompatibles.

¹ Ci-dessus p. 244-245.

*Extraits du document A/CONF.62/62
du 14 avril 1978 (par. 10 et 11)*

10. Toute modification ou révision à apporter au Texte de négociation composite officieux devrait résulter des négociations elles-mêmes et non pas être apportée sur l'initiative d'une seule personne, qu'il s'agisse du Président de la Conférence ou du président d'une commission, à moins que cette modification ou révision n'ait été présentée à la Conférence plénière et considérée, du fait qu'elle y a été largement et fortement appuyée comme améliorant sensiblement les chances d'aboutir à un consensus.

11. La révision du Texte de négociation composite officieux devrait être confiée au Président de la Conférence et aux présidents des grandes commissions agissant collectivement, en équipe, sous la direction du Président de la Conférence. Le président de la commission de rédaction et le rapporteur général devraient être associés à l'équipe.

*Réponse à la question posée à la Tunisie
par S. Exc. le juge Mosler¹*

Son Excellence le juge Mosler a demandé à la délégation tunisienne d'expliquer comment elle définirait la région qui, d'après elle, serait pertinente pour l'indication des principes, règles et méthodes à appliquer à la délimitation future du plateau continental relevant de la Libye et de la Tunisie respectivement.

Pour les raisons qui ont été indiquées dans les écritures comme dans les plaidoiries de la Tunisie, le Gouvernement tunisien estime que cette région ne peut être définie par référence aux droits d'Etats tiers, qui sont encore indéterminés et à l'égard desquels la Cour est incompétente. Il rejette donc la notion de « zone considérée » (*area of concern*), construite par la Libye suivant cette méthode.

De l'avis du Gouvernement tunisien, la réponse à la question posée ne peut être donnée que par référence aux circonstances pertinentes de la région, que la Cour a été invitée à prendre en considération par l'article I du compromis, pour l'indication des principes et règles de droit international applicables à la délimitation, ainsi que de la méthode pratique à utiliser par les Parties pour leur application.

Le Gouvernement tunisien considère que la plus importante de ces circonstances pertinentes est la direction dans laquelle se développe la marge continentale dont font partie les zones de plateau continental appartenant respectivement à chacune des deux Parties. Dans cette perspective, la région pertinente est constituée par la mer Ionienne, dont la mer Pélagienne est partie intégrante, mais qui comprend également le talus constitué par l'escarpement de Malte-Misrata, le glacis de Syrte et la fosse abyssale ionienne.

Cette région est également pertinente pour la mise en œuvre de la méthode dite physiographique, qui utilise la polarisation de la marge continentale vers la fosse abyssale ionienne.

Si on considère, au contraire, la seule région dans laquelle la ligne de délimitation doit être tracée pour déterminer les zones de plateau continental appartenant respectivement à chacune des deux Parties, il est clair que cette région se limite à la mer Pélagienne, qui est bordée par la partie des côtes de la

¹ Ci-dessus p. 245.

Tunisie et de la Libye qui peuvent être qualifiées de limitrophes, de part et d'autre de la frontière à Ras Ajdir.

La difficulté vient, toutefois, de ce que la Tunisie et la Libye ne sont pas les seuls Etats présents dans la mer Pélagienne. L'Italie est également riveraine et y possède des îles. Malte est elle-même dans la mer Pélagienne. De ce fait, les zones de plateau continental appartenant à la Tunisie et à la Libye, respectivement, ne comprennent qu'une partie de la mer Pélagienne.

Comme il a été rappelé plus haut, les zones de plateau continental appartenant respectivement à Malte et à l'Italie sont actuellement indéterminées, en totalité ou en partie. On sait, en effet, qu'une délimitation a déjà été convenue entre la Tunisie et l'Italie, dans la région des îles pélagiennes. Aucune délimitation n'est intervenue avec Malte. De ce fait, les limites vers l'est et le nord-est des zones de plateau continental appartenant respectivement à la Tunisie et à la Libye restent également indéterminées et ne pourront être déterminées par la Cour sur la base du compromis conclu entre les deux Parties.

En revanche, les limites de cette région vers l'ouest et le sud peuvent être déterminées, puisqu'elles sont constituées par les côtes des deux Etats.

De l'avis du Gouvernement tunisien, ces limites doivent être déterminées par la situation des circonstances pertinentes relatives à ces côtes, qui doivent être prises en considération dans la délimitation. La plus remarquable de ces circonstances est l'angulation à 90° de la côte tunisienne, qui a pour conséquence que les côtes des deux pays, bien que limitrophes, se trouvent aussi, sur une longueur appréciable, dans la situation de côtes qui se font face. Cette situation s'observe, sur les côtes tunisiennes jusqu'au cap Bon, et sur les côtes libyennes, jusqu'à Ras Zarrouk. Si on considère que la partie la plus septentrionale de la côte tunisienne est davantage orientée vers l'Italie et ses îles et vers Malte, cette remarque ne peut être faite que jusqu'à Ras Kapoudia. Au sud de ce point et jusqu'à Ras Ajdir, toute la côte tunisienne, avec l'archipel des Kerkennah, les hauts-fonds qui l'entourent et l'île de Jerba, est incontestablement pertinente dans la délimitation avec la Libye. Pour des raisons identiques, la côte libyenne pourrait n'être prise en considération que jusqu'à Ras Tajoura.

*Réponses aux questions posées par S. Exc. le juge Oda*¹

1. La conférence a déterminé elle-même le processus selon lequel les textes de négociation examinés par elle deviennent des tendances admises du droit de la mer. C'est ainsi qu'elle a décidé en 1978 (document A/CONF.62/62 du 14 avril 1978) d'identifier les questions qui nécessitent encore des négociations, ce qui signifiait que toute disposition du texte de négociation composite officieux (TNCO) non contestée ou dont la contestation avait été repoussée constituait une tendance admise à cette date (ce qui a été le cas de la notion de zone économique exclusive, du régime des îles, etc.).

Le processus d'identification des questions les plus délicates, nécessitant des négociations et des consultations plus poussées pour parvenir à des solutions de compromis adoptées par consensus ou généralement acceptables, a permis de dégager sept points, parmi lesquels la délimitation des frontières maritimes entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face. Ainsi les articles 74 et 83 du TNCO de 1977 ne constituaient pas à ce stade des tendances admises par la conférence.

¹ Ci-dessus p. 245-246.

La conférence avait également établi un processus de révision du TNCO, qui ne permettait la modification d'une disposition que si la nouvelle rédaction était retenue par consensus ou considérée par le « collège » de la conférence comme étant de nature à améliorer sensiblement les chances d'aboutir à un consensus.

Ainsi cette procédure, décidée par consensus en séance plénière de la conférence, ne laisse nullement la place à une interprétation particulière de ce qui peut être une tendance admise. C'est la conférence elle-même qui décide parmi les points qui restaient en discussion ce qui est admis et sa décision s'exprime sous forme d'amendement au texte de négociation, appelé TNCO dans une première phase et projet de convention (texte informel) dans une seconde phase. Enfin, l'officialisation du projet de convention décidée au cours de la dernière session a renforcé et cristallisé de façon définitive les tendances admises au sein de la conférence, qui recouvrent désormais l'ensemble du projet.

2. Le Gouvernement tunisien considère que les « tendances récentes admises » peuvent faire partie des principes et règles de droit international, dans la mesure où elles auraient suscité déjà une pratique suffisamment abondante pour être considérées comme des règles coutumières.

Les « tendances récentes admises » qui n'ont pas encore atteint le seuil du droit coutumier doivent néanmoins être prises en considération dans le cadre de l'article 1, paragraphe 1, du compromis, non pas en tant qu'élément du droit applicable, car les deux Parties sont d'accord que la référence à ces tendances ne confère pas à la Cour un pouvoir de décision *ex aequo et bono*, mais en tant qu'éléments d'interprétation des règles existantes.

3. Le Gouvernement tunisien reconnaît que le texte de l'article 83, paragraphe 1, du projet de convention sur le droit de la mer, dans sa nouvelle version de 1981, diffère des textes qui l'ont précédé et donne l'impression de laisser aux Parties plus de latitude que ces derniers.

Cependant, pour ce qui est du droit applicable, selon l'opinion du Gouvernement tunisien, le résultat est pratiquement le même. En effet, le Gouvernement tunisien considère que la formule employée dans ce projet d'article, qui mentionne « le droit international tel qu'il est visé à l'article 38 du Statut de la CIJ », ne diffère pas de façon substantielle de la formule de l'article 1, paragraphe 1, du compromis, qui parle des « principes et règles de droit international ».

Ce projet d'article traduit correctement l'état actuel du droit international en ce qu'il se borne à se référer à ce droit, au lieu de reproduire le contenu des règles applicables en la matière, comme le faisaient les versions précédentes, ce qui, du point de vue juridique, revient au même.

4. 1) Etant donné que l'Etat côtier, aux termes de l'article 56 du projet de convention, a, dans la zone économique exclusive, des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, il est difficile de concevoir que les limites de la zone économique exclusive puissent différer de celles du plateau continental à l'intérieur des 200 milles.

Il y a lieu de noter, au surplus, que le paragraphe 4 de l'article 74 du projet de convention prévoit que :

« lorsqu'un accord est en vigueur entre les Etats intéressés, les questions relatives à la délimitation des zones économiques exclusives sont réglées conformément à ses dispositions. »

L'article 74 ne spécifie pas l'objet de l'accord auquel il se réfère. Dans la

pratique il s'agira le plus souvent d'accords relatifs à la délimitation du plateau continental.

2) Pour les raisons qui viennent d'être mentionnées, les circonstances pertinentes pour la délimitation du plateau continental sont également pertinentes pour la délimitation de la zone économique exclusive.

*Réponse à la question posée à la Tunisie
par S. Exc. le juge Schwebel¹*

Le Gouvernement tunisien comprend que « la région qui fait l'objet de l'instance devant la Cour », à laquelle se réfère la question posée, est constituée par les zones de plateau continental qui appartiennent respectivement à la Tunisie et à la Libye et qui doivent, en conséquence, faire l'objet de la délimitation.

a) Dans cette région, dont se trouvent exclues les eaux intérieures et la mer territoriale définies, conformément à l'article 4, et notamment son paragraphe 4, de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, par la loi n° 73-49 du 2 août 1973 et le décret n° 73-527 du 3 novembre 1973, la Tunisie ne revendique pas d'eaux historiques, au sens où cette expression a été utilisée par la Cour dans son arrêt de 1951.

b) Dans cette même région, la Tunisie possède des droits de pêche historiques jusqu'à l'isobathe 50 mètres vers le large et, latéralement, jusqu'à la ligne nord-est ZV 45° (cf. carte n° 102, déposée par la Tunisie pendant son second tour de plaidoiries).

*Réponse à la question posée aux deux Parties
par S. Exc. le juge Schwebel²*

Le régime juridique du plateau continental confère à l'Etat côtier des droits exclusifs aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du plateau d'après les termes de l'article 2, alinéas 1 et 2, de la convention de Genève de 1958 et de l'article 77, alinéas 1 et 2, du projet de convention sur le droit de la mer. L'alinéa 4 des deux mêmes articles précise que les ressources naturelles visées comprennent les ressources minérales et autres ressources non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol, ainsi que les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires.

Il en résulte que, dans le droit moderne de la mer, les droits exclusifs de pêche des espèces sédentaires et les droits exclusifs sur les ressources non biologiques ne peuvent être dissociés et appartenir à deux Etats différents. Une telle division entraînerait d'ailleurs dans la pratique des difficultés insurmontables.

130. L'AGENT DE LA TUNISIE AU GREFFIER

28 janvier 1982.

Il m'a été donné, au cours de notre entrevue du 21 janvier 1982, de vous mettre au courant, en vous priant de bien vouloir en informer la Cour, de la

¹ Ci-dessus p. 246.

² *Ibid.*

situation créée par l'installation par la Libye, le 7 janvier 1982, d'une plate-forme de forage dans une zone du plateau continental que la Tunisie considère comme lui appartenant.

Comme suite à cette démarche, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte en langue arabe ¹ d'une note n° 601460 datée du 12 janvier 1982, ainsi qu'une traduction non officielle en français de cette note, que le Gouvernement tunisien a adressée au Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne pour protester contre l'implantation de la plate-forme dénommée *Zugharab* dans une zone du plateau continental que la Tunisie estime comme relevant de sa juridiction, ainsi que cela est indiqué dans la carte ci-jointe.

La teneur de cette note vous a déjà été communiquée verbalement lors de notre entrevue susvisée.

Par cette note le Gouvernement tunisien avait demandé au Gouvernement libyen de retirer immédiatement la plate-forme en question.

Or, jusqu'à ce jour, la note de protestation tunisienne est restée sans réponse et il a été constaté que la plate-forme en question se trouve au même endroit, défini par les coordonnées suivantes :

33° 55' 9" nord
12° 32' 1" est.

Le Gouvernement tunisien est en droit de croire, après les multiples forages effectués par la Libye dans cette zone où des hydrocarbures ont été mis en évidence - forages qui ont fait l'objet de protestations de la part de la Tunisie -, que l'implantation de la plate-forme *Zugharab* prélude à un développement d'exploitation imminent.

En conséquence, le Gouvernement tunisien a l'honneur d'attirer l'attention de la Cour sur la violation des droits de la Tunisie par le Gouvernement libyen et, ce, à un moment où la Cour internationale de Justice est sur le point de rendre son jugement dans l'affaire du plateau continental entre les deux pays.

Tout en se réservant le recours à toute action à laquelle le Statut et le Règlement de la Cour internationale de Justice l'autorisent, le Gouvernement tunisien laisse à la sagesse de la Cour et de son Président le soin de décider de toutes mesures qu'ils jugeraient utiles de prendre en cette circonstance.

Note verbale du 12 janvier 1982

Le ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la haute représentation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et la prie de bien vouloir transmettre à son gouvernement ce qui suit :

Les autorités tunisiennes ont constaté, dès le 7 janvier 1982, qu'une plate-forme de forage dénommée *Zugharab* procède à des opérations de forage aux fins de recherches pétrolières, dans un site en mer déterminé par les coordonnées suivantes :

33° 55' 9" nord
12° 32' 1" est.

Le Gouvernement tunisien signale que lesdites opérations se déroulent dans la zone même où la Jamahiriya arabe libyenne avait entrepris des travaux de

¹ Non reproduit.

forage et de prospection sur le pétrole par le moyen de la plate-forme *Gulnar* et ayant fait l'objet des deux notes ¹ du Gouvernement tunisien n° 00468 en date du 13 février 1980 et 501894 en date du 30 mai 1980.

Le Gouvernement tunisien, qui s'étonne que la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste entreprenne ces opérations au moment où la Cour internationale de Justice est sur le point de rendre son jugement dans l'affaire du plateau continental, ne peut que réprouber avec vigueur la violation répétée, par la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, des droits de la République tunisienne et particulièrement après que le Gouvernement tunisien eut clairement exposé jusqu'où s'étendaient ses droits lors des plaidoiries orales devant la Cour internationale de Justice.

Le Gouvernement tunisien élève une énergique protestation contre ces opérations et invite la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à retirer immédiatement la plate-forme de forage et à s'abstenir d'opérations similaires.

Le Gouvernement tunisien, tout en déclarant son attachement à la plénitude de ses droits et sa non-reconnaissance de toute situation de fait découlant d'une quelconque opération portant la moindre atteinte aux droits susvisés, rappelle de nouveau que les deux Parties sont tenues de s'abstenir de toute initiative susceptible de porter atteinte aux droits de l'une d'entre elles.

131. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(*telex*)

30 January 1982.

I have the honour to inform Your Excellency that on 29 January 1982 I received from the Agent of Tunisia the following letter dated 28 January 1982 :

[*see No. 130 above*]

Copies of the above letter, the French translation supplied by Tunisia, of Note No. 601460, and the map referred to are being airmailed to you.

In the meantime, the Acting President of the Court would be glad to receive from you as soon as possible any observations which Your Excellency's Government may wish to make in this connection.

132. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA ²
(*telex*)

1 February 1982.

With reference to the communication dated 28 January 1982 addressed to me by the Agent of Tunisia, the text of which was transmitted to you by telex on 30 January 1982, I am directed by the Court to inform Your Excellency that any observations which Your Excellency's Government may wish to

¹ Ci-dessus p. 456-458 et 461.

² A similar communication was sent to the Agent of Tunisia.

make in connection with the said communication should reach me not later than 6 p.m. on Tuesday 2 February 1982. I would add that I am also authorized to inform both Parties that the Court expects to be able to deliver its Judgment in the *Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* case during the month of February, on a date to be announced as soon as possible.

133. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR
(telex)

2 February 1982.

I have the honour to reply to your letter of 30 January 1982, which you kindly forwarded to me by telex on that date, relating to the letter received by you from the Agent of Tunisia dated 28 January 1982. I also refer to your telex of 1 February 1982 requesting any comments of Libya to be transmitted by 6 p.m. today. We are happy to comply with this very short deadline but will be unable to supply certain supporting documentation referred to in the Libyan response before tomorrow or the day after.

The Tunisian Note Verbale No. 601460 dated 12 January 1982 has been received by Libya. By Note Verbale dated 31 January 1982 Libya has replied to this Tunisian Note Verbale rejecting the protest therein contained regarding the activities of the drilling platform *Zagreb 1*, misnamed in the Tunisian note the "Zugharab". A copy of the Libyan Note in Arabic with English translation will be transmitted to you.

Libya regrets that the time and attention of the Court have been taken up at this very busy time by a matter which was fully dealt with in the written and oral pleadings of both Parties and contains nothing new. The drilling platform *Zagreb 1* is in fact the drilling platform *Gulnare*, renamed following the sale by its Norwegian owner to a Yugoslav company, which is the present owner. We are forwarding to you a letter from Lloyds Registry confirming these facts as well as a certificate from the operator of the platform. However, this platform continues the same exploration activities as were being performed by the *Gulnare*, under the same contract with the same operator, in virtually the same location.

This is the identical activity that Tunisia protested by its Note Verbale of 13 February 1980 which was forwarded to the Registrar by the Tunisian Agent by letter dated 22 February 1980. Libya rejected the Tunisian protest by Note Verbale dated 20 February 1980 which the Tunisian Agent sent to the Registrar by letter dated 23 May 1980. A similar protest was again made by Tunisia in its Note Verbale of 16 February 1981 which the Tunisian Agent sent to the Registrar by letter dated 4 March 1981. This second protest was rejected by Libya in its Note Verbale of 4 June 1981. The incident is also documented in the Libyan reply. In this connection, I refer you to Libyan Reply Annexes I-4, I-8 and pages 9 through 11. There is no basis for the suggestion in the Tunisian Note that the nature of the project has changed from exploration to exploitation. The contract is unchanged: it is purely exploratory drilling that this platform continues to perform.

It is, however, brought to your attention that this platform was withdrawn from the site last year for a short time for repair work and was returned to the site on 30 June 1981, bearing its new name. Giving the other Party the benefit of the doubt, it may have been this fact plus the change of name that aroused Tunisia's unwarranted concern.

I hope very much that this brief response to the Tunisian *démarche* is sufficient to answer any questions the Court may have, but I remain at the disposal of the Court should further questions arise.

134. THE AGENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA TO THE REGISTRAR

3 February 1982.

With reference to my letter of 2 February 1982, sent to you by telex, I have the honour to furnish you with the following :

(1) Libyan *note verbale* dated 4 June 1981 with unofficial English translation.

(2) Libyan *note verbale* dated 31 January 1982 with unofficial English translation.

(3) Two statements of AGIP (NAME) confirming that the *Zagreb 1* is the new name of the *Gulnare* and containing details regarding the transfer of ownership, the change of name, and data concerning its activities.

(4) A telex setting forth the text of a letter dated 2 February 1982 from Lloyds Registry, London, setting forth the change of name and transfer of ownership of the *Gulnare*. The original of this letter will be delivered to you as soon as it arrives by courier from London.

Note Verbale dated 4 June 1981

The Popular Committee for the Foreign Liaison Office presents its compliments to the High Representation of the Republic of Tunisia in Tripoli and refers to the *note verbale* of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tunisia, No. 500442, dated 16 February 1981, containing a protest of the Government of the Republic of Tunisia against sites alleged to be the subject of the activities of the Platform *Gulnare*.

Without discussing the alleged facts contained in the aforementioned *note verbale*, the Popular Committee of the Foreign Liaison Office rejects totally the contents of the *note* and affirms its previous position in connection with the activities of the Platform *Gulnare* and its location. That position has been previously notified to the Tunisian Government and needs no repetition.

The Popular Committee of the Foreign Liaison Office avails itself of this opportunity to present to the High Representation of Tunisia in Tripoli the assurance of its highest consideration.

Note Verbale dated 31 January 1982

The People's Foreign Liaison Office presents its compliments to the High Representation of the Republic of Tunisia in Tripoli and refers to the *note verbale* delivered by the Assistant Director General of the Arab World Directorate in the Tunisian Foreign Affairs Ministry to the Acting Representative of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on 12 January

1982 concerning the activities of the *Zagreb* on the location specified by the following coordinates : 33° 55' 9" N ; 12° 32' 1" E, and wishes to inform that the People's Foreign Liaison Office is astonished by the wording of the aforementioned *note verbale* especially the "astonishment" and "resentment" of the Tunisian Government and its "firm protest" against these activities, and "its demand to withdraw the Platform immediately".

The coordinates mentioned afore are located without any doubt and beyond dispute in areas of the continental shelf of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya.

While the People's Foreign Liaison Office rejects the aforementioned *note verbale* totally and in its details, it confirms the previously declared positions of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya concerning the localities in which the Platform *Zagreb* works. These positions have been notified to the Republic of Tunisia and need no repetition.

The Popular Committee of the Foreign Liaison Office avails itself of this opportunity to present to the High Representation of Tunisia in Tripoli the assurance of its highest consideration.

Statement of Agip (North Africa and Middle East) Ltd., 1 February 1982

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to confirm that the semi-submersible rig *Zagreb-1*, now and since the 1st July 1981, registered under the Yugoslavian flag and owned by I.N.A. Naftalina of Zagreb (Yugoslavia), and still operated by Odfjell Drilling and Consulting Company A/S, is the same rig which was previously known as *Gulmare* that was owned by Moerland Offshore and also operated by Odfjell Drilling and Consulting Company A/S, under agreement to drill for AGIP (NAME).

When the semi-submersible rig *Gulmare* was sold to I.N.A., there was a change of flag from Norwegian to Yugoslavian and a change of name from *Gulmare* to *Zagreb-1*.

(Signed) F. GUIDI.

Statement of Agip (North Africa and Middle East) Ltd., 2 February 1982

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to confirm that the semi-submersible rig *Gulmare*, re-named *Zagreb-1*, started drilling for AGIP NAME in the NC-41 area on the 25th January 1980. On the 23rd August 1980, it left the area for dry docking in Palermo, Italy but returned to the NC-41 area and started drilling on the 23rd October 1980.

On the 19th April 1981, the *Gulmare* left the NC-41 area for another dry docking period in Palermo, Italy. During this time, and specifically on 25th June 1981, the ownership was transferred from Moerland Offshore to I.N.A. Naftaplin of Zagreb (Yugoslavia) ; however, the operator, Odfjell Drilling and Consulting Company A/S, remained the same and the contract with AGIP NAME continued. The flag and name were also changed on 25th June 1981 : the flag from Norwegian to Yugoslavian and the name from *Gulmare* to *Zagreb-1*.

On the 30th June 1981, *Zagreb-1* returned to the NC-41 area and resumed its previous activity as from 1st July 1981 and it is confirmed that the semi-submersible rig, *Zagreb-1*, is now continuing to execute the drilling contract entered into with AGIP NAME with effect from 25th January 1980.

*Letter from Lloyds Register of Shipping, London, to
Curtis, Mallet-Prevost, Colt and Mosle, London,
2 February 1982*

According to our records the *Gulnare*, a semi-submersible, was owned by K/S Morland Offshore A/S and Company, P.O. Box 1, n-4801, Arendal, Norway.

In 1981 she was renamed *Zagreb-1* and sold to Ina-Naftaptlin, Ulica Prokterskih Brigada 78, P.O. Box 02-849, 41001 Zagreb, Yugoslavia.

Lloyd's Register is not an official registration authority and official confirmation of ownership can be obtained from the registration authority of the country under whose flag the vessel is sailing.

135. LE GREFFIER À L'AGENT DE LA TUNISIE¹

18 février 1982.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'arrêt de la Cour internationale de Justice en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* sera lu en séance publique le mercredi 24 février 1982 à 10 heures.

136. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN²

19 avril 1982.

Le Greffier adjoint de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre, sous ce pli, un exemplaire de l'arrêt rendu par la Cour le 24 février 1982 en l'affaire du *Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*.

D'autres exemplaires seront expédiés ultérieurement par la voie ordinaire.

¹ La même communication a été adressée à l'agent de la Jamahiriya arabe libyenne.

² Une communication analogue a été adressée aux autres Etats admis à ester devant la Cour. Le même envoi a été fait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.